

دَرِسْ نُهْ *

مهمان

کتابخانه‌ی دانشگاه



کتابخانه‌ی دانشگاه تهران

← کتاب‌کار (ضبط و مقایسه کنید) **وازگان**

fulfilment /an'jām/ **آنجام**

to do, to fulfil /an'jām dā'dan/ **آنجام دادن**

first adj, adv /av'val/ **اول**



* تصاویر جاپ شده به زبان آموزانی تعلق دارد که زبان فارسی را با امتیاز بالا گذرانده‌اند.

الینا، اوکراین

open باز /bāz/



some بعضی /ba?zi/

assignment تکلیف /tak'lis/

sentence جمله /jom'le/

جنیتا، بوسنی

to answer جواب دادن /ja'veb dā'dan/



request, begging خواهش /xā'heš/

to request, to beg خواهش گردن

ساتوشی، ژاپن

to give (to) دادن /dah/ - ده (به)



about, concerning در باره /dar bā'reye/

grammar دستور /das'tur/

line سطر /satr/

ژوستین، فرانسه

to work کار گردن /kār kar'dan/



کتابخانه : جای کتاب و کتاب خواندن

sometimes گاهی /gāhi/

to write نویس /ne'ves/ - نوشتن /ne'vest'an/

سیف، بنگلادش

متن



دانشگاه تهران کتابخانه‌های زیادی دارد. این کتابخانه‌ها آز صبح تا شب باز هستند.

دانشجویان هر روز چند ساعت به کتابخانه می‌روند و در آنجا درس می‌خوانند. بعضی دانشجویان هم گاهی کمی می‌خوابند!

خانم ایلینا تکلیف‌ش را در کتابخانه آنجام می‌دهد. او دیروز هم به کتابخانه رفت و دو ساعت کار کرد. آول دستور ربان خواند و به تمرین‌ها جواب داد. بعد انشایی در باره‌ی دانشجویان و خوابگاه نوشت.

ساختار**Persian Writing (Nasta'liq): نستعلیق**

استاد دانشجو و قرآن کتاب کلاس پاپ ثانیه

عدد (۱۱ تا ۱۹) ← کتاب کار

یازده، دوازده، سیزده، چهارده، پانزده، شانزده، هفده، هیجده، نوزده

۱۱ - ۱۲ - ۱۳ - ۱۴ - ۱۵ - ۱۶ - ۱۷ - ۱۸ - ۱۹

Exercise 1. Write in letters:

$$۷ + ۵ = \dots + \dots .1$$

$$۶ + ۸ = \dots + \dots .2$$

$$۱۰ + ۵ = \dots + \dots .3$$

$$۹ + ۹ = \dots + \dots .4$$

$$۳ + ۱۶ = \dots + \dots .5$$

$$۴ + ۱۳ = \dots + \dots .6$$

کدام یک درست است؟

- (۶) (۵) (۴) (۳) (۲) (۱)

Subjective Pronoun

ضمیر فاعلی ← کتابِ کار

من، تو، او، ما، شما، ایشان / آنها ضمیرهای جُدا separate هستند.
 شناسه‌های فعل ضمیرهای پیوسته joined هستند.
 در جمله‌ی من می‌روم، من ضمیر جداست و م ضمیر پیوسته.
 در جمله‌ی آنها خنديندند، آنها ضمیر جداست و ند پیوسته.

● Exercise 2. Write the separate and joined pronouns:

I	.....	در کتابخانه کار می‌کنم	.....	۱.
He	.....	تمرین‌ها را در دفتر می‌نویس	.....	۲.
We	.....	همه کتاب‌ها را باز می‌کنیم	.....	۳.
They	.....	در کلاس زیاد خنید	.....	۴.
You (si)	۱.....	دیشب ساعت چند خوابید	.....	۵.
You (pl)	۲.....	دیروز کجا درس خواند	.....	۶.

▢ ضمیرهای کدام جمله درست است؟

- (۶) (۵) (۴) (۳) (۲) (۱)

■ Possessive Pronoun
■ ضمیر ملکی ← کتاب کار

Separate forms of personal pronouns are also used in the possessive case; hence, they may be called possessive pronouns:

من :	کتابِ ما	من :	کتابِ من
تو :	کتابِ شما	تو :	کتابِ تو
او :	کتابِ آنها	او :	کتابِ او

Possessive pronouns may be written in the joined forms which are less emphatic. The joined forms are:

/ke'tābemān/	مان :	کتابِ مان	/ke'tābam/	م :	کتابِم
/ke'tābetān/	تان :	کتابِ تان	/ke'tābat/	ت :	کتابِت
/ke'tābesān/	شان :	کتابِ شان	/ke'tābaš/	ش :	کتابِش

● Exercise 3. Write with joined pronouns:

.....	نَّا نِ آنَهَا	.....	۱. شَهْرِ مِن
.....	شَيْرِ شَمَا	.....	۲. جَوَابِ تُو
.....	بَنِيرِ مَا	.....	۳. سَاعَتِ او
.....	زَبَانِ او	.....	۴. خَوَابِ مَا
.....	حَالِ تُو	.....	۵. كَشُورِ شَمَا



Which pair of pronouns refer to the same person?

- ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

Compare the joined with the more emphatic separate forms:

کتابت = کتابِ تو کتابم = کتابِ من

● Exercise 4. Write with separate pronouns:

..... عکسش	.....	۱. پدرم
..... دوستم	.....	۲. خواهرمان
..... کارشان	.....	۳. مادرش
..... درستان	.....	۴. حالشان
..... فامیلمان	.....	۵. برادرت



Which pair of pronouns refer to the same person?

- ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

"ی" نکره بعد از واکه ← کتاب کار

Note the insertion of a mediatory letter between the final vowel and the indefinite marker **ی /i/** in writing:

/ā'qāyi/ ← آقایی + **ی** آقا

دانشجو	+	ی	→	دانشجویی	/dāneš'juyi/
خانه	+	ی	→	خانه‌ای	/xā'nei/
صندلی	+	ی	→	صندلی‌ای	/sandalii/

■ تا as a Preposition حرفِ اضافه‌ی "تا" ← کتابِ کار

In addition to being a counting unit, ⇒ p 43, تا is used as a preposition for time "till", place "as far as, to" and counting "to":

- | | |
|----------|------------------------------------|
| time | آنها از صبح تا شب می‌خوابند. |
| place | اینها از خانه تا دانشگاه می‌خندند. |
| counting | همه از یک تا بیست نوشتیم. |

درک ← کتابِ کار

● Exercise 1. Put ص or غ. Correct the false ones:

۱. () دانشگاهِ تهران فقط دو کتابخانه دارد.
۲. () کتابخانه‌ها فقط شب باز هستند.
۳. () دانشجویان در کتابخانه درس می‌خوانند.
۴. () الینا دیروز در کتابخانه کار کرد.
۵. () او، بعد از دستورِ زبان، انشا نوشت.
۶. () انشای او در باره‌ی دانشجو و خوابگاه بود.

تمرين ۲. کدام جواب درست است؟

۱. دو کتابخانه دارد سه کتابخانه دارد زیاد دارد
۲. تا ساعت ۱۵ تا شب
۳. در خانه در کتابخانه در خوابگاه
۴. یک ساعت دو ساعت سه ساعت
۵. درس می خوانند شام می خورند ناهار می خورند
۶. دانشجو و کتابخانه دانشجو و دانشگاه دانشجو و خوابگاه

تمرين ۳. کدام جمله عدد دارد؟

۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

نگارش 

● Exercise 1. Answer in complete sentences:

۱. کتابخانه‌ها تا کی بازند؟

۲. دانشجویان کی به آنجا می‌روند؟

۳. بعضی از آنها چکار می‌کنند؟

۴. الینا دیروز کجا بود؟

۵. او اول چکار کرد؟

۶. در باره‌ی چه انسان نوشت؟

- Exercise 2. Write a composition about the library in your university. Use the text as a guide.

Exercise 3. Write the words which you hear:

..... .۳۲۱
..... .۶۵۴

← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

گفتار

واژگان

باز	←	[وا، واز، باز]	←	پانزده /h/	←	[پونزدَه]	←	[پونزدَه]
شانزده	←	[کتابخانه]	←	[شونزدَه]	←	/h/	←	[کتابخونه]
می‌دهم	←	هیجده	←	[می‌دم]	←	[هیزدَه]	←	[هیزدَه]
هفده	←	[اینها، چهارده، دوازده، سیزده، نوزده، یازده]	←	[هیودَه]	←	[هیودَه]	←	[هیودَه]

[اینها، چهارده، دوازده، سیزده، نوزده، یازده]

Joined forms of possessive pronouns change as follows:

مان	←	[_مون : کتابِمون]	←	م	←	[the same]	←	_مان
ت	←	[_تون : کتابِتون]	←	ت	←	[کتابِت]	←	_ت
ش	←	[_شون : کتابِشون]	←	ش	←	[کتابِش]	←	_ش

۶۰ شکل رسمی

۵۹ شکل گفتاری

- خانم، کتابخانه از کی تا کی باز است؟ ... ▶ از صبح تا شب.
- شما هر روز به کتابخانه می‌روید؟ ▶ بله، هر روز می‌روم.
- چند ساعت کار می‌کنید؟ ▶ هر روز دو ساعت کار می‌کنم.
- چکار می‌کنید؟ ▶ درس می‌خوانم؛ تکلیفم را انجام می‌دهم.
- دیروز چکار کردید؟ ▶ دستور زبان خواندم و انشا نوشتیم.
- لطفاً بفرمایید هفت و پنج چند می‌شود؟ ▶ دوازده می‌شود.
- شش و هشت چند می‌شود؟ ▶ چهارده می‌شود.
- "می‌دهم" در مکالمه چه می‌شود؟ ▶ می‌شود "می‌دم".
- حالا لطفاً با "جواب" یک جمله درست کنید ...
- خیلی متشرکم. خواهش می‌کنم^{*} بفرمایید.

• تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

۶۱ گفتگو

* خواهش می‌کنم = لطفاً

درس ده

مهماں

خواندن و مکالمه



کلاس درس فارسی

← کتاب کار (ضبط و مقایسه گنید) **وازگان**

امتحان (امتحانات pl)

امروز /em'ruz/

to close /band/ — بَنْد /bas'tan/

closed; parcel adj, n /bas'te/ بَسْتِه



فیلیپ، آلمان

تکرار /tek'rār/ : آنجام دادن دُوباره

تُوضِيَح *تُوضِيَحات* (pl) /tow'zih/ explanation



تُوضِيَح دادَن /tow'zih dā'dan/ to explain

دُوشَنِيه /došan'be, šam/ Monday

دِير /dir/ late

لِيلَه، روسيَّه

زود /zud/ early



سُؤال /so'äl/ (سُؤالات، سُؤال ها pl) ≠ جواب

سُؤال كَرَدَن (از) ≠ جَواب دادَن (به)

شُروع /šo'rū?/ beginning

أَمِير، قَزْقِستان



صَفِحَه (ص) /safhe/ page

فردا /far'dā/ tomorrow

گُفتَن /goftan/ – **گو** /gu/ to say, to tell

نوشِيك، أَرْمِنيَان

گوش /guš/ ear



مَتن /matn/ text

نِشَستَن /nəšastan/ – **نِشَين** /nešastan/ to sit (down)

يَكْشِنِيه /yekšan'be, šam/ Sunday

مُحَمَّد، هِند

متن



امروز دوشنبه است. دانشجویان درس فارسی
دارند و همه در کلاس حاضرند. استاد به
کلاس می‌آید و سلام می‌کند.

دانشجویان اول متن درس را می‌خوانند و به
سوال‌های استاد جواب می‌دهند. کمی هم
به نوار گوش می‌کنند و متن را تکرار می‌کنند.

بعد استاد در باره‌ی مکالمه‌ی فارسی توضیح
می‌دهد و دانشجویان شروع به مکالمه
می‌کنند. استاد می‌گوید: "خواهش می‌کنم بُلَند
جواب بدهید و بُلَند تکرار کنید."

ساختار

خط فارسی

حرف خانه غذا میز ژان صندلی ریاض

■ Imperative Verb

■ فعل امر ← کتاب کار

د + present stem (intimate)

امر مفرد : Singular

د + present stem + ید (polite)

امر جمع : Plural

د takes the mediatory letter ی and changes to ب before the stem ی. د is also pronounced د in coordination with syllables including /o/:

امر جمع	امر مفرد	مصدر
/bexābid/ بخوابید	/bexāb/ بخواب	خوابیدن - خواب
/beguyid/ بگویید	/begu/ بگو	گفتن - گو
/biyāyid/ بیایید	/biyā/ بیا	آمدن - آ
/beravid/ بروید	/boro/ بُرُو	رفتن - رو

تمرين ۱. امر مفرد و جمع را بنويسيد:

- ۱. خوردن
- ۲. نوشتن
- ۳. خواندن
- ۴. خنده‌یدن
- ۵. رفتن
- ۶. دادن

کدام یک امر مفرد و جمع است؟

- ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

کردن and شدن do not often take **ب** in compound imperative:

بیدار شدن ← بیدار شو، بیدار شوید

زندگی کردن ← زندگی کن، زندگی کنید

امر منفی ← کتاب کار

خوابیدن ← نخواب / *naxāb/*

آمدن ← نیا / *nayā/*

تمرين ۲. امر مفرد و جمع را به شکل منفی بنویسید:

۱. دادن

۲. خندیدن

۳. خواندن

۴. خوردن

۵. رفتن

۶. نوشتن

کدام امیر مفرد و جمع، منفی است؟ 

۶

۵

۴

۳

۲

۱

Plural of Nouns

جمع اسم (۱) ← کتاب کار

ان /ān/ is the plural Persian suffix for **animates** in the formal and literary language:

پدران، مادران، استادان، ایرانیان

ان takes the mediatory consonant ی after the vowels /ā/ and /u/:

آقایان، دانشجویان

ها is the plural Persian suffix for **inanimates**:

مدادها، کتابها

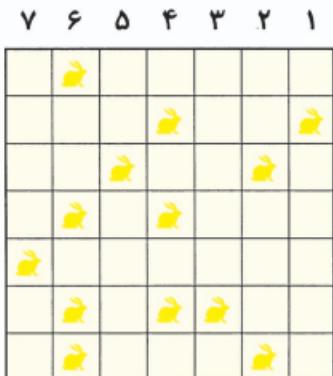
It is also used for **animates** instead of ان as a less formal suffix:

پدرها، مادرها، استادها، ایرانیها

Some **animates** take only ها for the plural:

بچهها، خانمها، دکترها، خانوادهها، فامیلها

□ Crossword Puzzle



□ جدول

آفُق

۱. پدر، مادر، خواهر و ... ۲. دو حرف
 ۲. اول ایشان ۳. آن نه، ... ۳. تکرار یک
 ۳. حرف ۴. کیست = ... + است ۴. من
 ۴. خوردم ... او نخورد ۵. بعد از پانزده ۶.
 ۵. این دو حرف در داشتن، رفتن و
 ۶. نشستن هست ۷. صبح‌ها قهوه
 ۷. نمی‌خورم؛ ... می‌خورم

عمودی

۱. مصدر دارم ۲. استاد کتابش ...
 بست ۳. کتابتایان، کتابشان ۳. او کیست؟ ... استاد هستند ۵. ما شما ...
 دوست داریم ۶. بچه‌ی او هستم اما او مادرم نیست (+ی) ۶. ... دو، سه ۷. اینها
 کوچکند اما ... بزرگند ۸. من و تو

● تمرین ۳. جمیع اسم‌ها را بنویسید:

هاانهاان

۱. ایرانی

برادر

۲. بچه

تکلیف

۳. اسم

خانم

۴. خواهر

سوال

۵. پسر

دکتر

۶۰ کدام مفرد و جمع درست است؟

- ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

درک ← کتاب کار

تمرين ۱. "من" یا "غ" یگذارید و غلطها را درست بنویسید:

۱. () امروز دانشجوها درس فارسی دارند.
۲. () بعضی از دانشجوها در کلاس حاضرند.
۳. () دانشجوها اول مکالمه کار می‌کنند.
۴. () آنها به سؤال‌های استاد جواب می‌دهند.
۵. () دانشجوها به نوار هم‌گوش می‌کنند.
۶. () استاد به آنها می‌گوید: "بلند جواب بدھید."

۶۱ تمرين ۲. کدام جواب درست است؟

- | | | |
|--|---|---|
| ۱. <input type="checkbox"/> همه‌ی دخترها | ۱. <input type="checkbox"/> همه‌ی پسرها | ۱. <input type="checkbox"/> همه‌ی دخترها |
| ۲. <input type="checkbox"/> دخترها و پسرها | ۲. <input type="checkbox"/> دانشجوها | ۲. <input type="checkbox"/> استاد |
| ۳. <input type="checkbox"/> درس دستور | ۳. <input type="checkbox"/> درس فارسی | ۳. <input type="checkbox"/> درس انشا |
| ۴. <input type="checkbox"/> به متن درس | ۴. <input type="checkbox"/> به متن درس | ۴. <input type="checkbox"/> به مکالمه |
| ۵. <input type="checkbox"/> دستور | ۵. <input type="checkbox"/> مکالمه | ۵. <input type="checkbox"/> دستور |
| ۶. <input type="checkbox"/> زود بیاید | ۶. <input type="checkbox"/> دیر نخواهد | ۶. <input type="checkbox"/> بلند تکرار کنید |

 Exercise 3. Which refers to a place?

۶

۵

۴

۳

۲

۱

نگارش ← کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سوال‌ها را بنویسید:

۱. درس امروز چیست؟

۲. چند نفر در کلاس هستند؟

۳. دانشجوها اول چکار می‌کنند؟

۴. آنها به چه گوش می‌کنند؟

۵. استاد چه توضیحی می‌دهد؟

۶. بعد دانشجویان چکار می‌کنند؟

● تمرین ۲. انشا - انشایی در باره‌ی کلاس فارسی بنویسید. توضیح بدھید که چه روزهایی کلاس فارسی دارید. در این کلاس، چه درس‌هایی دارید. استاد و دانشجو معمولاً چکار می‌کنند.*

 تمرین ۳. دیکته - کلمات را بنویسید:

۳

۲

۱

* طول انشا به اهداف کلاس و نظر استاد بستگی دارد اما بیشتر از متن درس توصیه نمی‌شود.

۵

۴

گفتار ← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

* واژگان

گفتن - گو	[گُفَّن، می گم، بِگو، بِگین]	نیشتن - نشین	[نِشَسْتَن، شین، می شینم، بِشین، بِشینین]
شروع، پیشنهاد	[شُرُوع، پِيشَنهاده]	بخوان	[بِخُوان]
بخور	[بِخُور]	بخورید	[بِخُورِيد]
بده	[بِدِه]	بدهید	[بِدَهِيد]
بروید	[بِرِويَد]	بیاید	[بِيَاين]
بیدار شوید	[بِيدَار شَويَد]		

Consonantal groups ending in ت or د drop these two when they are preceded by the same sounds, but they are fully pronounced before vowels:

[چند تا، دوست دارم، هفت تا]

[چنده، دوستم، هفت و يك]

* از این درس به بعد، شکل گفتاری افعال شامل مصدر، ستاک حال، اول شخص مفرد و امر مفرد و جمع آورده می شود.

۶ شکل رسمی

- سلام خانم‌ها، آقایان، چطورید؟ بفرمایید بنشینید.
- دیروز یکشنبه چطور بود؟ خیلی خوب بود.
- بفرمایید کتاب من باز است یا بسته؟ کتابتان بسته است.
- شما هم کتاب‌هایتان را ببندید، گوش کنید و جواب بدھید.
- دوشنبه‌ی گذشته درسمان در باره‌ی چه بود؟
- ◀ در باره‌ی کتابخانه بود. ما خواندیم؛ شما سؤال کردید.
- بعد از خواندن متن چکار کردید؟ لطفاً بلند بگویید.
- ◀ کمی به نوار گوش کردیم؛ کمی هم مکالمه کار کردیم ...
- حالا کتاب‌هایتان را باز کنید؛ متن را بخوانید ... فردا یک امتحان کوچک داریم. لطفاً این درس‌ها را خوب کار کنید.

• تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

۷ گفتگو

۶۰ درس يازده

مهمان

دَسْتُور وَ إِنْشَا



أَسْتَادَانَ وَ دَانِشْجُوْيَانِ زَبَانِ فَارْسِي

← كاتب کار (ضَبْط و مُقَایِسَه گُنید) **وازِگان**

dictation /em'lā/ إِمْلَا

second n /sāni'ye/ ثَانِيَه

board /tax'te/ تَخْتَه

goodbye /xo'dā hā'fez/ خُدا حَافِظ

minute /daqīqe/ دَقِيقَه



زاہیدہ، پاکستان

another, other; more; else /dī'gar/ **دیگر**

face; surface n /ru/ **رو**

on prep /ruye/ **روی**

bottom; following, below n, adj /zir/ **ذیر**

under prep /zire/ **ذیر**

speaking /soh'bat/ **صُحبَت**

to speak /soh'bat kar'dan/ **صُحبَتْ كَرْدَن**

غایب /qā'yeb/ ≠ حاضر



سعید، عَرَبِستان



آشیدا، بُوسنی

قبل /qabl/ ≠ بعد

قبل از /qablaž/ ≠ بعد از

word **کَلِمَه** (کلمات، کلمه‌ها) (pl)



کازوئینه، ژاپن

short ≠ long /ku'tāh/ ≠ بلند

گِرفَتن – **گَير** /gir/ ≠ دادن

opinion /na'zar/ **نظر**

mark, grade /nom're/ **نُمرَه**



ماکا، گُرجستان

متن



ساعت چهار بعد از ظهر بود. استاد به کلاس آمد و سلام کرد. او تکلیف درس قبل را گرفت و بعد اسم دانشجویان غایب را نوشت. دانشجویان حاضر بیست نفر بودند.

استاد درس دستور زبان را شروع کرد. آول یک مثال روی تخته نوشت و آن را توضیح داد. او از دانشجویان سؤال کرد و آنها جواب دادند.

بعد چند نفر انشای کوتاهی خواندند. دانشجویان دیگر در باره‌ی انشای آنها صحبت کردند و نظرشان را گفتند.

ساختار

خط فارسی

طر نظر عکس باغ قوه دانشگاه سویل

■ Number – The tens

■ عدد – ده‌ها ← کتاب کار

ده، بیست، سی، چهل، پنجاه، شصت، هفتاد، هشتاد، نواد

۱۰ - ۲۰ - ۳۰ - ۴۰ - ۵۰ - ۶۰ - ۷۰ - ۸۰ - ۹۰

Compound numerals are formed by linking the parts with the conjunction *و/o/*, the largest numerals coming first:

۷۱ هفتاد و یک /haftādo/ ۲۵ بیست و پنج /bisto/

● تمرین ۱. با عدد بنویسید:

- | | | | |
|-------|--------------|-------|---------------|
| ..... | هجهده | ..... | ۱. شانزده |
| ..... | سی و شش | ..... | ۲. بیست و هفت |
| ..... | پنجاه و پنج | ..... | ۳. چهل و یک |
| ..... | هفتاد و چهار | ..... | ۴. شصت و دو |
| ..... | نود و سه | ..... | ۵. هشتاد و نه |

کدام یک درست است؟

- ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

Adjective

صفت ← کتاب کار

Adjectives usually follow the nouns they qualify and are joined to them by means of the ezafe:

پسرِ خوب، بچہِ کوچک، شہرِ بزرگ
پسراهیِ خوب، بچہ‌های کوچک، شہرہای بزرگ

● Exercise 2. Make adjective phrases from both groups:

.....	:	آسان	امتحان
.....	:	گذشته	بنجرہ
.....	:	باز	جواب
.....	:	غلط	شیر
.....	:	خوشمزہ	دانشجو
.....	:	غایب	شب

+

Which is a correct adjective phrase?

- ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

Adjectives may also be used as a predicate: workbook

خانه‌ی قشنگ خانه‌ی ما قشنگ است.

a beautiful house. Our house is beautiful.

● Exercise 3. Rewrite in predicate form:

۱. مهسا اسم کوتاهی دارد.

۲. ایشان نظر درستی دارند.

۳. شما جواب کاملی دارید.

۴. آنها بچه‌های بدی دارند.

۵. ما مثال‌های خیلی خوبی داریم.

۶. تو عکس‌های قشنگی داری.

کدام جمله صفت دارد؟

۶

۵

۴

۳

۲

۱

ساعت چند است؟

ساعت ده است.

ساعت پنج و نیم است.

ساعت ده دقیقه به یک است.

ساعت نه و بیست دقیقه و سی ثانیه است.

● تمرین ۴. ساعت چند است؟ بنویسید:



۳



۲



۱

10:30

4:45

7:20

۶

۵

۴

کدام جمله درست است؟

۶

۵

۴

۳

۲

۱

ساعت چند؟ چند ساعت؟ چند ساعت

ساعت چند خوابیدید؟ ساعت ده خوابیدم.

چند ساعت خوابیدید؟ سه ساعت خوابیدم.

چند ساعت خوابیدم، بعد به دانشگاه رفتم.

■ No, blessing

خیر

۱. دیروز اینجا بودید؟ خیر، نبودم.

خیر is considered formal, compared with نه.

۲. صبح به خیر، روز به خیر، شب به خیر، صبح شما به خیر، شب

شما به خیر

■ Another, other, more, else


another book	یک کتاب دیگر به من بدهید.
other books	کتاب‌های دیگر فارسی نیست.
three more days	سه روز دیگر کار کردم.
any more, any longer	دیگر اینجا کار نمی‌کند.
what else	دیگر چیزی کردی؟

درک

● تمرین ۱. "من" یا "خ" یگذارید و غلطها را درست بنویسید:

۱. () دانشجویان به کلاس آمدند و سلام کردند.
۲. () استاد اسم دانشجویان حاضر را نوشت.
۳. () بیست دانشجو در کلاس غایب بودند.
۴. () استاد در باره‌ی دستور زبان توضیح داد.
۵. () چند دانشجو انشا خواندند.
۶. () دانشجویان در باره‌ی املاء صحبت کردند.

● تمرین ۲. کدام جواب درست است؟

۱. غایب‌ها را دخترها را پسرها را

- | | | |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> درس امروز را | <input type="checkbox"/> درس بعد را | <input type="checkbox"/> درس قبل را |
| <input type="checkbox"/> چهل نفر | <input type="checkbox"/> بیست نفر | <input type="checkbox"/> سی نفر |
| <input type="checkbox"/> درس مکالمه را | <input type="checkbox"/> درس دستور را | <input type="checkbox"/> درس املارا |
| <input type="checkbox"/> یک کلمه | <input type="checkbox"/> یک مثال | <input type="checkbox"/> یک جمله |
| <input type="checkbox"/> در باره‌ی دانشگاه | <input type="checkbox"/> در باره‌ی استاد | <input type="checkbox"/> در باره‌ی انشا |



Exercise 3. Which refers to instruction?

- ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

نگارش ← کتاب کار

تمرين ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. استاد چه ساعتی به کلاس آمد؟
۲. او تکلیف کدام درس را گرفت؟
۳. چند نفر در کلاس حاضر بودند؟
۴. استاد کدام درس را شروع کرد؟
۵. او روی تخته چه نوشته؟
۶. انشای دانشجویان چطور بود؟

تمرين ۲. نظرتان را در باره‌ی کتاب درسی و کلاس حاضر بنویسید و، اگر دوست دارید، در باره‌ی این کتاب و آموزش زبان فارسی با

مؤلف به نشانی زیر تماس پُلی‌رید:

Web page: www.azofa.ir

E-mail: info@azofa.ir

تمرین ۳. دیکته - کلمات را بنویسید:

- | | | |
|---|---|---|
| ۳ | ۲ | ۱ |
| ۶ | ۵ | ۴ |

گفتار ← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

واژگان

دیگر ← [دیگه] دقیقه ← [دقیقه]
روی ← [رو]

[بیست، پنجاه، چهل، شصت، صحبت، ظهر، کوتاه]

یک remains unchanged in speech when it is used to tell the time, in compound numbers and with parts of a number:

ساعت چند؟ ساعت یک ← [ساعت چند؟ ساعت یک]
بیست و یک، یک و نیم ← [بیست و یک، یک و نیم]

■ **خوب** or **خوب** is used to mean well or OK in conversations.

۶۰ شِکلِ رَسْمِي

۶۰ شِکلِ گُفتاری

- سلام آقای فیلیپ. صبح به خیر. حالتان خوب است؟
- ◀ صبح به خیر استاد. متشکّرم. حال شما چطور است؟
- خواهش می‌کنم تکلیفتان را بدهید. ▶ بفرمایید این تکلیفم.
- امروز که غایب است؟ ▶ فقط سعید غایب است.
- درس امروز چیست؟ ▶ درس امروزمان دستور و انشاست.
- لطفاً انشایتان را بخوانید. همه در باره‌ی آن نظر می‌دهیم ...
- حالا بگویید کیف من کجاست؟ ▶ کیفتان روی میز است.
- ده کلمه و سی کلمه چند کلمه می‌شود؟ ▶ چهل کلمه.
- نظرتان در باره‌ی فارسی چیست؟ ▶ به نظرم قشنگ است ...
- ساعت چند است؟ ▶ ساعت ده است. ▶ متشکّرم. بِنْشینید.

• تمرين‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

۶۰ گُفتگو

درس دوازده

آرامگاه ابن سینا

مهمان

دوستان ایرانی



مریم، یانگ جو و مینو

وازگان

← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

پدر بزرگ* (ها pl) : پدر پدر یا پدر مادر

پسر عمو (ها pl) : پسر برادر پدر

about, almost /ho'dude/ حدود

خاله /xā'le/ (ها pl) : خواهر مادر



* نشانه‌ی جزم و به معنی ساکن بودن حرف زیر است.

پرستار

housewife (pl) /xāne'dār/ **خانه‌دار**



to know /dān/ **دان** /dānes'tan/ **دانستن**

دایی (ها) /dā'i/yi/ : برادر مادر

دُخْتَرُ خَالِهٖ (ها) /pl/ : دختر خواهر مادر

far /dur/ **دور**



year /sāl/ **سال**

job, profession /ʃoql/ **شغل**



floor (طبقات) /pl/ /taba'qe/ **طبقه**

عَمُو (ها) /pl/ /a'mu/ : برادر پدر

عَمِّه (ها) /pl/ /am'me/ : خواهر پدر

to sell /fo'rūš/ /foruxtan/ **فروختن** **فروش**

کارمند

bookshop /ketābforuši/ **کتابفروشی**



کو /ku/ : کجاست

alley /kučce/ **کوچه**

close, near /naz'dik/ **نَزِدِيک**

مُهندس

متن



مریم پارسا و مینو امامی دانشجویان دانشگاه تهران و دوستان نزدیک یانگ جو هستند.

مریم بیست سال دارد و اهل همدان است. او دانشگاه تهران را دوست دارد و در تهران با عمه‌اش زندگی می‌کند. عمه‌ی مریم خانه‌دار است. دختر عمه‌اش پرستار است.

مینو بیست و یک سال دارد و اهل تهران است. پدر مینو کتابفروشی بزرگی دارد و مادرش در دانشگاه کار می‌کند. آنها در خیابان سئول، کوچه‌ی پروین، زندگی می‌کنند.

ساختار**Plural of Nouns****جمع اسم (۲) ← کتاب کار**

جمع با "ان": پدران، مادران، آقایان، دانشجویان ← ص ۱۰۵

جمع با "ها": مدادها، کتابها، پدرها، مادرها ← ص ۱۰۵

Names of relatives and some others take only **ها** for the plural:

عموها، عمه‌ها، دایی‌ها، خاله‌ها، پسرعموها، پدربزرگ‌ها، خانهدارها

Arabic plurals ending in **ات /āt/** and Arabic broken plurals are common in Persian. Many of them have Persian plurals, too:

حال —→ أحوال

تمرین —→ تمرين‌ها، تمرينات

کلمه —→ كلمه‌ها، كلمات

● تمرین ۱. جمع های کلمات زیر را بنویسید:

کلاس	.....	۱. استاد
پسر	.....	۲. زبان
دختر	.....	۳. درس
خانه	.....	۴. خانهدار
غلط	.....	۵. کشور

کدام مفرد و جمع درست است؟

- ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

■ **Preposition**

■ **حرفِ اضافه** کتاب کار

حروف اضافه: از، با، تا، به، در، روی، زیر، نزدیک، در باره‌ی، بعد از، قبل از. این حروف قبل از کلمه‌ها و عبارت‌های دیگر می‌آیند: دانشجوها از دانشگاه با اتوبوس به خانه می‌روند.

● تمرین ۲. با هرفی اضافه کامل کنید (هر کدام فقط یک بار):

۱. من امروز کتابخانه درس می‌خوانم.
۲. ما صندلی می‌نشینیم، نه صندلی.
۳. پسرم ظهر نمی‌خوابد؛ برادرش کار می‌کند.
۴. آنها دانشگاه زندگی می‌کنند، نه دور دانشگاه.
۵. او انشایی خوابگاه نوشته و من داد.
۶. همه از صبح شب کلاس داریم.

کدام جمله هرفی اضافه دارد؟

- ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

□ Multiphonous Letters

□ خُروفِ چَندِ صِدا

Among the 33 Persian letters, **الف و ه و ی** are pronounced in more than one way; each of the remaining 29 letters has a single sound. In the absence of phonetic spelling, the pronunciation of multiphonous letters is made simple with vowel signs as used in the present book:

/ā, a, e, o/ الف

is	/a/	آست	that, it	/ā/	آن
professor	/o/	استاد	name	/e/	اسم

/v, u, o, ow/ و

far	/u/	دور	time	/v/	وقت
new	/o/	یا /ow/ نو	two	/o/	دو

/h, e, a/ ه

three	/e/	سه	also	/h/	هم
(Final /a/ is frequent in speech.)			no	/a/	نه

/y, i, ey/ ی

who	/i/	کی	or	/y/	یا
			when	/ey/	کی

Exercise 3. Some of the letters are similar but they differ only in the number and place of dots. Write all similar letters:

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1. <i>be</i> : ۶ ۶ ۶ | 2. <i>dāl</i> : ۶ |
| 3. <i>jim</i> : ۶ ۶ ۶ | 4. <i>sin</i> : ۶ |
| 5. <i>re</i> : ۶ ۶ | 6. <i>sād</i> : ۶ |
| 7. <i>tā</i> : ۶ | 8. <i>?eyn</i> : ۶ |

■ Crossword Puzzle

جدول (با عدد بنویسید)

	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷
۱			۶			۶	
۲		۶			۶		
۳	۶			۶			۶
۴			۶		۶		
۵		۶			۶		
۶	۶			۶			۶
۷		۶			۶		

افق

۱. هفت + هشت × هجده × دو
 ۲. یازده + یازده ♦ چهل - ده ۳. نود
 ÷ سه ♦ پنج + پنج - چهل و نه -
 یک ♦ چهار × چهار ۵. نود + شش ♦
 پنجاه و چهار ÷ سه ۶. ده + سی و
 هفت ♦ بیست ÷ دو ۷. هفت × سه ♦
 نود و نه ÷ نه ♦ یک

عمودی

۱. نود ÷ پنج ♦ ده × چهار ۲.
 بیست و یک + هفده ♦ هشتاد و هفت - چهل و شش ۳. پنج × چهار ♦ ده +
 هشتاد و هفت ۴. هشت × چهار ♦ سی و دو ÷ دو ۵. سیزده + سه ♦ شصت و
 شش - پنجاه و پنج ۶. شش × پنج ♦ یک × ده ۷. نود و شش - چهل و شش ♦
 هشتاد و دو ÷ چهار

Question Words**کلمات سؤالی** ← کتاب کار

Question words may appear at the beginning or in the middle of the sentence, preceding the verb: → workbook

چند نفر غایبند؟ شما دیروز بعد از ظهر کجا رفتید؟

درگ ← کتاب کار

تمرين ۱. "من" یا "غ" یگذارید و غلطها را درست بنویسید:

۱. () مریم پارسا دوست یانگ جو است.
۲. () دختر عمه‌ی مریم فروشنده است.
۳. () مینو حدود بیست سال دارد.
۴. () کتابفروشی پدر مینو کوچک است.
۵. () مادر مینو در کتابفروشی کار نمی‌کند.
۶. () مینو در کوچه‌ی پروین زندگی می‌کند.

تمرين ۲. کدام هوا ب درست است؟

- | | |
|---|---------------------------------------|
| ۱. <input type="checkbox"/> اهل کره | <input type="checkbox"/> اهل همدان |
| ۲. <input type="checkbox"/> با خاله‌اش | <input type="checkbox"/> با عمومیش |
| ۳. <input type="checkbox"/> در دانشگاه | <input type="checkbox"/> در کتابفروشی |
| ۴. <input type="checkbox"/> بیست و یک سال | <input type="checkbox"/> بیست سال |

۵. در دانشگاه در کتابفروشی در خانه
۶. در خیابان کارگر در خیابان سئول در خیابان دانشگاه



Exercise 3. Which refers to an action?

- ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

نگارش ← کتاب کار

تمرين ۱. جواب سؤال‌های زير را کامل بنويسيد:

۱. می‌دانيد مریم چند سال دارد؟
۲. او در تهران با کی زندگی می‌کند؟
۳. شغل دختر عمه‌ی مریم چیست؟
۴. پدر مینو چکار می‌کند؟
۵. می‌دانيد شغل مادر مینو چیست؟
۶. آنها در کجا زندگی می‌کنند؟

تمرين ۲. انشا - دوست دارید کمی در باره‌ی فانواده یا فامیلتان بنويسيد؟ توضیح دهید که در کجا زندگی می‌کنند، چند سال دارند و هنار می‌کنند.*

* دانشجویان مختارند که در این انشا از اطلاعات واقعی یا فرضی استفاده نمایند.

۳۰ تمرین ۳. دیکته - کلمات را بنویسید:

۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶.

ڪُفتار ← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

واژگان

- خانہدار ← [خونهدار] خیابان ← [خیابون]
 دانستن - دان ← [دونستن، دون، می دونم، بدون، بدونی]
 فروختن - فروش ← [فروختن، می فروشم، بفروش، ...]

ب and **در** are omitted in some cases:

به آنجا رفتم. در اینجا بودم. ← [اونجا رفتم. اینجا بودم.]

Also ـ for relatives: پسر عمو ← [پسر عمو]

کو [کو] refers only to the place and time of speaking:

کتابت کجاست؟ ← [کو کتابتون؟ = کتابتون کو؟]

کتابها، مدادها، پدران Plural endings after consonants: /ā/ [کتابه^ا، مداده^ا, پدران^ا]

After vowels: /ā/, /hā/, /yā/ [عموه^ا; جاه^ا, خاله^ا; ایرانیه^ا]

۶۰ شِکلِ گُفتاری

۶۱ شِکلِ رَسمى

- یانگ جو: سلام مریم، حالت خوب است؟ دیروز کجا بودی؟
- ◀ مریم: سلام. دیروز فامیل و دوستان در خانه‌ی ما بودند.
- دوست دارم کمی در باره‌ی خانواده و فامیلت صحبت کنی.
- ◀ پدر و مادرم حدود پنجاه سال دارند. پدرم فروشگاه دارد؛
- مادرم کارمند است. برادرم دانشجوست؛ مهندس می‌شود...
- فامیل‌هایت چطور؟ کجا هستند؟ چکار می‌کنند؟
- ◀ یک عمو دارم، دو دایی، سه خاله و یک عمه. آنها کارمندند، خانه‌دارند، دکترند، کارگرند، ... همه در تهران هستند.
- از شما دورند یا نزدیک‌کنند؟
- ◀ فقط یک دختر خاله‌ام نزدیک ماست. در یک طبقه هستیم.

• تمرين‌های ۱، ۲ و ۳ صفحه‌ی ۳۳

۶۲ گُفتگو

۱۵ درس سیزده

مهمان

خرید از فروشگاه



فروشگاه رفاه در تهران

← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)
وازگان

revolution /enqe'lāb/ **انقلاب**

must, should /bā'yad/ **باید**

for /ba'rāye/ **برای**

discount /tax'fif/ **تخفیف**

can /ta'ven/ - **توان** /tavānes'tan/ **توانستن**



لباس

why /'cerā/ چرا

how much (what + amount) /ceqadr/ چقدر

because; since /con/ چون

thing /ciz/ چیز

buying, purchase /xa'rid/ خرید

to shop; to go shopping خرید کردن

خریدن – خریدن ≠ فروختن /xar/ /xari'dan/

to want خواستن – خواه /xāh/ /xās'tan/

currency of Iran ریال /ri'yāl/

hundred صد /sad/

price قیمت /qey'mat/

person کس (کسانی) /kas/ (pl)

people مردم /mar'dom/

shop مغازه /maqā'ze/

thousand هزار /he'zār/



پول ایرانی

متن



در خیابان کارگر، خیابان انقلاب و میدان انقلاب،
فروشگاههای زیادی هست و احمد گاهی برای
خرید به این فروشگاهها می‌رود.

خیابان کارگر چند فروشگاه لباس دارد. احمد
از این فروشگاهها لباس می‌خرد اما برای خرید
کتاب باید به خیابان انقلاب برود. احمد خرید
کردن و فارسی صحبت کردن با فروشنده‌ها را
دوست دارد.

احمد دیروز کلاس نداشت؛ به میدان انقلاب
رفت تا یک ساعت بخرد. او از آنجا ساعت
خرید و بعد به کتابخانه رفت.

ساختار

■ Number – The hundreds

■ عدد – صدها کتاب کار

صد، دویست، سیصد، چهارصد، پانصد، ششصد، هفتصد، هشتصد، نهصد

۱۰۰ - ۲۰۰ - ۳۰۰ - ۴۰۰ - ۵۰۰ - ۶۰۰ - ۷۰۰ - ۸۰۰ - ۹۰۰

● تمرین ۱. با هر ف بنویسید:

..... : ۱۴۵ : ۱۲۳ .۱

..... : ۳۱۶ : ۲۵۷ .۲

..... : ۵۶۲ : ۴۳۸ .۳

..... : ۷۹۴ : ۶۷۱ .۴

..... : ۹۲۹ : ۸۸۰ .۵

کدام درست است؟

۶

۵

۴

۳

۲

۱

■ هست / است – In addition to being a copulative equal to است, the verb هست and other forms of هستن "to be, to exist" emphasize presence and existence:

Is this milk? Yes, it is.

این شیر است؟ بله، آن شیر است.

Is there any milk today? Yes, ... امروز شیر هست? بلہ، هست.

■ Present Subjunctive

■ حال الترامی ← کتاب کار

ب + ستاک حال + شناسه‌های حال

I (must) go	برو	م	→	(باید)
You ...	بروی	ی	→	(باید)
	بروود	د	→	(باید)
	برویم	یم	→	(باید)
	بروید	ید	→	(باید)
	بروند	ند	→	(باید)

In general, the present subjunctive expresses uncertainty as to the future. Also the verb following a main verb or depending on it is put in the subjunctive: من دوست دارم بخوابم.

● تمرین ۲. مفردات را به حال الترامی بنویسید:

۱. من می‌خواهم پنجره را (بستن)
۲. تو می‌خواهی درس (خواندن)
۳. او باید در خانه (خوابیدن)
۴. ما می‌توانیم لباس (خریدن)

۵. شما می‌توانید اینجا ؟ (نشستن)

۶. آنها باید انشا ؟ (نوشتن)

 کدام یک هال الترامی است؟

- ۶
- ۵
- ۴
- ۳
- ۲
- ۱

کردن and شدن do not often take **ب** in compound verbs:

او باید بیدار شود. تو می‌توانی کار کنی.

● تمرین ۳. به هال الترامی بنویسید:

- ۱. او در اینجا زیاد کار می‌کند. و باید
- ۲. مخانه را می‌فروشیم. ما می‌توانیم
- ۳. من اسم شما را می‌دانم. من باید
- ۴. پدرم با تو صحبت می‌کند. پدرم می‌فواهد
- ۵. شما چقدر پول می‌دهید؟ چقدر می‌توانید
- ۶. آنها بیدار می‌شوند. آنها کم می‌فواهند

 کدام یک هال الترامی است؟

- ۶
- ۵
- ۴
- ۳
- ۲
- ۱

■ **replaces positive prefix :**

■ **منفی**

نَرَوْم، نَرَوْی، نَرَوَد، نَرَوِيم، نَرَوَند /na/؛ کار نکنم، بیدار نشود

It is often the first verb in a subjunctive sentence that changes into the negative: می توانم بخوابم. ← نمی توانم بخوابم.

حال التِّزامِي آمدَن :

بیایم، بیایی، بیاید، بیاییم، بیایید، بیایند/bi/؛ نیایم، نیایی، ...

حال التِّزامِي بودَن :

باشم، باشی، باشد، باشیم، باشید، باشند؛ نباشم، نباشی، ...

● تمرین ۳. با منفی "فواستن"، جمله‌ها را به حال الترامی بنویسید:

۱. من هر روز اینجا نمی‌آیم.

۲. ما فردا آنجا نیستیم.

۳. آنها زیاد صحبت می‌کنند.

۴. او از این مغازه خرید می‌کند.

۵. چرا از همه سؤال می‌کنید؟

۶. چرا در کتابخانه کار می‌کنند؟

کدام یک منفی است؟

۶

۵

۴

۳

۲

۱

■ **تا as a Conjunction** - تا is also used as a conjunction meaning "to", "in order to", and "so that". ⇒ pp 43 and 96

در رستوران نشستیم تا با هم صحبت کنیم.

شب و روز کار کردیم تا پول بیشتری بگیریم. ← کتاب کار

■ چیزی که، کسی که، جایی که ← کتاب کار

که is a conjunction also meaning who, whom, which and that:

مداد چیست؟ مداد چیزی است که با آن می‌نویسیم.

کارگر کیست؟ کارگر کسی است که کار می‌کند.

رستوران کجاست؟ رستوران جایی است که در آن غذا می‌خوریم.

درک ← کتاب کار

● تمرین ۱. "من" یا "خ" بگذارید و غلطها را درست بنویسید:

۱. () خیابان کارگر فقط یک فروشگاه لباس دارد.

۲. () احمد برای خرید کتاب به دانشگاه می‌رود.

۳. () او از مغازه‌های تهران چیزی نمی‌خرد.

۴. () خیابان کارگر کتابفروشی زیاد دارد.

۵. () دیروز احمد به میدان انقلاب رفت.

۶. () احمد در میدان انقلاب ساعت خرید.

تمرين ۲. کدام جواب درست است؟

- | | | |
|--|--|---|
| ۱. <input type="checkbox"/> از دانشگاه | <input type="checkbox"/> از خوابگاه | <input type="checkbox"/> از فروشگاہ |
| ۲. <input type="checkbox"/> از خیابان انقلاب | <input type="checkbox"/> از خیابان سئول | <input type="checkbox"/> از خیابان کارگر |
| ۳. <input type="checkbox"/> به میدان انقلاب | <input type="checkbox"/> به خیابان کارگر | <input type="checkbox"/> به خیابان انقلاب |
| ۴. <input type="checkbox"/> به دانشگاه | <input type="checkbox"/> به میدان انقلاب | <input type="checkbox"/> به خیابان انقلاب |
| ۵. <input type="checkbox"/> ساعت | <input type="checkbox"/> لباس | <input type="checkbox"/> کیف |
| ۶. <input type="checkbox"/> به خوابگاه | <input type="checkbox"/> به رستوران | <input type="checkbox"/> به کتابخانه |

تمرين ۳. کدام یک مربوط به زمان است؟

- (۶) (۵) (۴) (۳) (۲) (۱)

نگارش ← کتاب کار

تمرين ۱. جواب سؤال های زیر را کامل بنویسید:

۱. در کجا فروشگاہ زیاد است؟

۲. چرا احمد به فروشگاہ می رود؟

۳. کدام خیابان فروشگاہ لباس دارد؟

۴. احمد دوست دارد چکار کند؟

۵. چرا دیروز به میدان انقلاب رفت؟

۶. چه خرید و بعد چکار کرد؟

- تمرين ۲. انشا - بنويسيد معمولاً برای فرید کها می‌رويد. با کی و چطور می‌رويد. چطور فرید می‌کنید و تتفیف می‌گیريد یا نه.

تمرين ۳. دیکته - کلمات را بنويسيد:

۳	۲	۱
۶	۵	۴

کُفتار ← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

وازگان

برای	←	[پونصد]	پانصد	←	[پرا، برای]
تومان	←	[لومان]	دیویست	←	[دیویست]
شیشصد	←	[شیشصد]	میدان	←	[میدون]
توانستن - توان	←	[تونستن، تون، می‌تونم]			
خواستن - خواه	←	[خواستن، خواه، می‌خواه، بخواه، بخواین]			
		[چهارصد، چقدر، فروشگاه، هشتصد، هفتصد]			

شناسه‌های حال التزامی = شناسه‌های حال اخباری:

رفتن	←	[پرم، پری، پره، پریم، پرین، پرن]
آمدن / خواستن	←	[بیام / بخوام، بیای / بخوای، بیاد / بخواد، ...]

۶۰ شِکلِ گُفتاری

۶۰ شِکلِ رسمی

- احمد: سلام آقا. صبح به خیر.
- ◀ فروشنده: سلام آقا. خواهش می‌کنم بفرمایید.
- من یک ساعت می‌خواهم. ◀ قیمتش چقدر باشد؟
- خیلی زیاد نباشد اما خوب کار کند. ◀ این چطور است؟
- این کمی بزرگ است. ◀ این یکی چطور است؟
- به نظرم خوب است. قیمت آن چند است؟ ◀ ۴۰۰۰۰ تومان.
- زیاد نیست؟ ◀ نه، کارش خوب است. کمی هم تخفیف می‌دهم.
- آن کیف چند است؟ ◀ کیف و ساعت ۵۵۰۰۰ تومان می‌شود.
- لطفاً آن کیف را بدھید ... نه، کوچک است. یکی دیگر بدھید.
- ◀ بفرمایید. این یک کیف بزرگ‌تر. * خوب است؟ ◀ بله، متشرکم.

• تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌های ۳۳

۶۰ گُفتگو

درس چهارده

مهمان

از خوابگاه تا دانشگاه



میدان آرژانتین در تهران

وازگان

← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

Thursday /panjšan'be, šam/ پنجشنبه

on foot; pedestrian adv, n /piyā'de/ پیاده

to get off, dismount (from) پیاده شدن (از)

closed; holiday (pl) /ta?til/ تعطیلات

Friday /jom?'e/ جمعه



آتوبوس

south /jo'nu:b/ جنوب



crossroad /cār'rāh/ چهارراه

Wednesday /cār'san'be, šam/ چهارشنبه

not crowded /xal'vat/ خلوت

آٹومبیل

to see /bi:n/ - بین - دیدن



to reach /res/ - رس (به) - رسیدن

traffic /rafto:a'mad/ رفت و آمد

تاكسي

to come and go, traffic رفت و آمد کردن



to get on, to mount /sa:vār/ سوار شدن

سیه شنبه /sešan'be, šam/ : روز بعد از دوشنبه

crowded /sɔ'lūq/ شلوغ

متزو

north /so'māl/ شمال



Saturday /šan'be, šam/ شنبه

means; means of transport /vasi'le/ وسیله

week /haftə/ هفته

مینیبوس

متن



خوابگاه پسران در شمال خیابان کارگر است.

این خیابان در جنوب به میدان انقلاب می‌رسد و دانشگاه تهران نزدیک این میدان است.

خوابگاه از دانشگاه کمی دور است و محمد با اتوبوس به دانشگاه می‌رود. او گاهی دوست دارد از خوابگاه پیاده به دانشگاه برود تا فروشگاه‌ها، مغازه‌ها و رفت و آمد مردم را در خیابان‌ها و چهارراه‌ها ببیند.

مردم تهران برای رفت و آمد در شهر سوار اتومبیل، اتوبوس، مترو، تاکسی و مینی‌بوس می‌شوند. خیابان‌های این شهر معمولاً شلوغند.

ساختار

■ Adverb

■ قید ← کتاب کار

Adverbs qualify verbs, adjectives or other adverbs:

True Adverbs

غلب، حالا، فقط، خیلی، گاهی، اینجا، آنجا، مثلًا

Nouns as Adverbs

شب، روز، صبح، امروز، فردا

Adjectives as Adverbs

درست، غلط، خوب، بد

Adverbs do not take a fixed place in Persian sentences; they occur at the beginning or in the middle of the sentence but not after the verb, in the formal language.

● تمرین ۱. صفت‌ها و قیدهای هر جمله را بنویسید:

قید

صفت

۱. او معمولاً سوار اتومبیل کوچکی می‌شود.
۲. چون خیابان‌ها شلوغ بود دیر رسیدند.
۳. خانه‌ی ما دور است. باید زود برویم.
۴. فردا ظهر ناهار خوشمزه‌ای می‌خوردید.
۵. گاهی برادر بزرگ مرا می‌بیند.
۶. چون وسیله ندارم پیاده می‌روم.

کدام جمله قید دارد؟

- ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

■ **Verbal Preposition** **حرفِ اضافه‌ی فعل** کتاب کار

Many verbs are preceded by special prepositions:

رفتن (به)، آمدن (از)، صحبت کردن (با)، درس خواندن (در)

● تمرین ۲. با هر ف اضافه کامل کنید:

۱. او دوستانش سلام کرد.
۲. آنها او صبح به خیر گفتند.
۳. او در باره‌ی درس آنها سؤال کرد.
۴. ما از خوابگاه کلاس آمدیم و همه صحبت کردیم.
۵. آنها کتابخانه درس خوانند و سؤال‌ها جواب دادند.
۶. محمد خواب بیدار شد و بعد خیابان رفت.

کدام جمله هر ف اضافه دارد؟

- ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

■ **حرفِ اضافه و کلماتِ سؤالی** کتاب کار

Prepositions precede question words in Persian:

Which store did you go to?

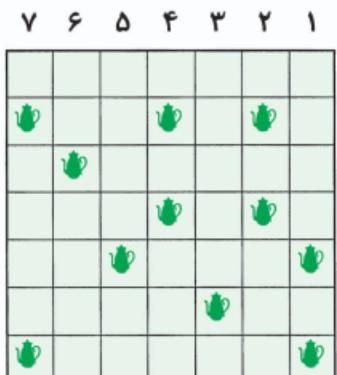
به کدام فروشگاه رفتید؟

برای کی کتاب خریدید؟

در کدام خیابان پیاده شدید؟

■ Crossword Puzzle

جَدَوْل



آفُون

- ۱ ... آتومبیل‌ها و مردم در خیابان‌های تهران زیاد است.
- ۲ این دو حرف در "توانستن" و "فرختن" هست.
- ۳ چند تا اسم.
- ۴ دوشنبه نرفتم؛ روز ... یعنی یکشنبه رفتم.
- ۵ رفتن < رو، خندیدن < ... این نه، ... من دیدم؛ ...
- ۶ دیدی ♦ من رسیدم؛ او هم ... رفتن < بروید؛ رسیدن < ...
- ۷

عَمْودِی

- ۱ پول ایران ۲. بد نیست؛ ... است ۳. ده ریال می‌شود یک ... ۴. یانگ جو در دانشگاه تهران ... می‌خواند ۵. خانه‌ی ایشان سه ... دارد ♦ بعد از بیست و نه ۶... رفتم ♦ لطفاً برو، خواهش می‌کنم برو، تو ... بروی ۷. لطفاً با صدای ... جواب بدھید و تکرار کنید.

■ Homophonic Letters – Some Persian letters, although

written differently, have the same sounds.

● Exercise 3. Write homophonic letters → p 127:

.....	.....	.....	.....	. ۱ (چهار حرف): /z/
.....	.....	.....	.....	. ۲ (سه حرف): /s/
.....	.....	.....	.....	. ۳ (دو حرف): /t/
.....	.....	.....	.....	. ۴ (دو حرف): /h/
.....	.....	.....	.....	. ۵ (دو حرف): /q/
.....	.....	.....	.....	. ۶ (دو حرف): /?/

روزهای هفته ← کتاب کار

شنبه در ایران روز اول هفته و روز کار است. جمعه روز تعطیل است. شنبه، یکشنبه، دوشنبه، سهشنبه، چهارشنبه، پنجشنبه و جمعه روزهای هفت‌هاند.

امروز چند شنبه است؟

چند شنبه تعطیل است؟

سهشنبه. روز سهشنبه می‌آیم. چند شنبه می‌آید؟

هر روز چند ساعت و هر ساعت چند دقیقه است؟

هر روز بیست و چهار ساعت و هر ساعت شصت دقیقه است.

● تمرين ۱۴. به سؤالات زير جواب دهيد:

۱. روز اوّل هفته چه روزي است؟

۲. چه روزي تعطيل است؟

۳. روز کار چه روزهایی است؟

۴. امروز چند شنبه است؟ (پنجشنبه)

۵. فردا چند شنبه است؟

۶. ديروز چند شنبه بود؟

 کدام جمله درست است؟

۶

۵

۴

۳

۲

۱

 درک

● تمرين ۱. "من" يا "غ" بگذاريid و غلطها را درست بنويسيد:

۱. () خوابگاه پسران در جنوب خيابان کارگر است.

۲. () دانشگاه تهران از ميدان انقلاب دور است.

۳. () محمد با ميني بوس به دانشگاه می رود.

۴. () او معمولاً پياده به دانشگاه نمي رود.

۵. () مردم تهران فقط سوار مترو می شوند.

۶. () خيابان های تهران معمولاً خلوتند.

تمرين ۲. کدام جواب درست است؟

۱. در خیابان کارگر در میدان انقلاب
۲. میدان انقلاب خوابگاه پسران
۳. با تاکسی با اتوبوس
۴. برای خوردن برای خوابیدن
۵. شلوغند کوتاه‌ند
۶. کمی دور است خیلی دور است

تمرين ۳. کدام کلمه اسم شغل است؟

- ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

نکارش

● **تمرين ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:**

۱. خوابگاه پسران کجاست؟

۲. در جنوب خیابان کارگر چیست؟

۳. خوابگاه از دانشگاه چقدر دور است؟

۴. محمد با چه به دانشگاه می‌رود؟

۵. مردم با چه رفت و آمد می‌کنند؟

۶. دانشگاه نزدیک کدام میدان است؟

- تمرين ۲. انشا - رفت و آمد و ترافیک در شهر شما چطور است؟ خانه‌ی شما کجاست؟ چطور از خانه به دانشگاه یا به جاهای دیگر می‌روید؟ انشای کوتاهی بنویسید.

تمرين ۳. دیکته - کلمات را بنویسید:

.۳۲۱
.۶۵۴

ڪُفتار ← کتاب کار (ضَبْط و مُقَايِسِهٗ كُنِيد) فیلم صد وارگان

[پنجشنبه، چهارراه، چهارشنبه]

تا may be omitted in speech when used as a conjunction, but not when used as a counting unit or as a preposition:

conjunction	← [آنچه رفتم تا او را ببینم.]
counting unit	← [اون چهار تا عمو داره.]
preposition	← [پسنه‌ها تا قله رفتند.]
preposition	← [تا شب کار کردیم.]

۶۰ شکل رسمی

- خواهش می‌کنم اسم کشور و شهرستان را بفرمایید.
- کدام شهرها در کشورتان مترو دارند؟
- شهر شما بزرگ و شلوغ است یا کوچک و خلوت است؟
- کدام خیابان‌ها در شهرتان بزرگ و قشنگند؟
- چه روزهایی شلوغند؟ کدام روزها خلوتوند؟
- مردم با چه چیزهایی رفت و آمد می‌کنند؟
- در آنجا زیاد سوار اتوبوس یا مترو می‌شوید؟ پول می‌دهید؟
- پول تاکسی، اتوبوس، مینی‌بوس و مترو چقدر می‌شود؟
- مردم برای خرید به کدام خیابان‌ها می‌روند؟ چرا؟
- در اینجا وسیله دارید؟ با چه رفت و آمد می‌کنید؟

• تمرين‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

۶۰ گفتگو

دَرِسِ پانزَدَه

مِهمان

رِستورانِ دانشگاه



رِستوران

← کتاب کار (ضَبْط و مُقايسَه گُنيد) **وازِگان**

water آب /æb/

slowly آهِستِه /ahes'te/

often اَغلَب /aq'lab/

if اَكَر /agar/

take /bardār/ — بَرْدار /bardāštan/ — بَرْداشتَن

بُشَقَاب



fast /tənd/ تند

rice and a kind of stew چلوخورشت

fork /cən'gāl/ چنگال

soup /sup/ سوپ

tray /sɪ'nɪ/ سینی

food /qa'zā/ غذا

to eat /qa'zā xor'dan/ غذا خوردن

spoon /qā'soq/ قاشق

accepted, passed /qa'būl/ قبول

enough /kā'fi/ کافی

to put /go'zār/ گذار

pleasure /lez'zat/ لذت

kindly; please /lot'fan/ لطفاً

time /vaqt/ وقت

(it) means; namely, that is /ya?ni/ یعنی



مَتن



دانشجویان، بعد از کلاس‌های صبح، برای خوردن ناهار به رِستوران دانشگاه می‌روند. وقت ناهار از ساعت دوازده تا دو و نیم بعد از ظهر است.

دانشجویان اول سینی برمی‌دارند و در آن قاشق، چنگال و لیوان می‌گذارند. بعد غذا، سوب و سالاد می‌گیرند. اگر بخواهند نوشابه هم می‌خَرَند. غذای رِستوران آغلب چلوخورشت یا چلوکباب است.

ساتوشی و دوستانش معمولًاً زود به رِستوران می‌روند. آنها دوست دارند آهسته و با لذت غذا بخورند. بعد از ناهار هم ینشینند و صحبت کنند.

ساختار**Conjunction****حرفِ ربط ← کتاب کار**

Conjunctions relate two words, phrases or sentences. The following are examples of simple conjunctions:

و، یا، هم، اگر، اما، تا، چون

● تمرین ۱. جمله‌ها را با حرف ربط کامل کنید:

۱. دکتر نامدار اهل ایران است در تهران زندگی می‌کند.
۲. من با تاکسی می‌روم زود به کلاس برسم.
۳. تهران مترو دارد مترو برای این شهر بزرگ کافی نیست.
۴. شب‌ها در رستوران خانه شام می‌خورند.
۵. فقط ساتوشی زود نمی‌آید؛ دانشجویان دیگر زود می‌آیند.
۶. دیر به رستوران برویم دوستان را نمی‌بینیم.

کدام جمله حرف ربط دارد؟

۶

۵

۴

۳

۲

۱

Remember that **تا** is used as a conjunction meaning "to", "in order to", "in order that" and "so that" \Rightarrow p 140

- تمرین ۲. جمله‌ها را با هرف ربط "تا" بنویسید: ← کتاب کار
برای پول گرفتن کار می‌کند.
کار می‌کند تا پول بگیرد.
۱. برای نوشتن انشا آنجا نشستم.
 ۲. برای خوابیدن به اتاقش رفت.
 ۳. برای خریدن کتاب به او پول داد.
 ۴. برای دیدن من به فروشگاه آمد.
 ۵. برای فروختن اتومبیل می‌روم.
 ۶. برای صحبت کردن با تو می‌آیم.

کدام جمله هرف ربط "تا" دارد؟

- (۶) (۵) (۴) (۳) (۲) (۱)

Conditional Sentence

جمله‌ی شرطی ← کتاب کار

Conditional sentences are mostly introduced by **اگر** with the if-clause normally preceding the result clause.

حال التزامی + حال اخباری

If I go I will buy it.

اگر بروم آن را می‌خرم.

- تمرین ۳. جمله‌ها را با حال التزامی + حال اخباری شرطی کنید:
اگر بباییم او را می‌بینم.
می‌آیم تا او را ببینم.

۱. زود می‌روم تا با هم کار کنیم.
۲. درس می‌خواند تا قبول شود.
۳. می‌خواهیم اینجا ناهار بخوریم.
۴. می‌نشینم تا کمی صحبت کنیم.
۵. با مترو می‌روند تا زود برسند.
۶. غذا می‌خوری تا بزرگ شوی.

 کدام جمله **حال الترامی و حال افباری دارد؟**

- ۶
- ۵
- ۴
- ۳
- ۲
- ۱

گذشته‌ی ساده + حال اخباری  کتاب کار

If I go I will buy it. اگر رفتم آن را می‌خرم.

● تمرین ۴. جمله‌ها را با گذشته‌ی ساده + حال افباری شرطی کنید:

۱. (من) پول داشتن. لباس خریدن
۲. (تو) جواب دادن. نمره گرفتن
۳. (او) غلط نوشتن. نمره نگرفتن
۴. (ما) توانستن. تا خانه پیاده رفتن
۵. (شما) زود رسیدن. اینجا نشستن
۶. (آنها) خواستن. کار را شروع کردن

۸۰ کدام جمله گزشته‌ی ساده و حال افباری دارد؟

- ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

حال اخباری + حال اخباری ← کتاب کار

If you go I will go too.

اگر شما می‌روید من هم می‌روم.

● تمرین ۵. جمله‌ها را با حال افباری + حال افباری شرطی کنید:

۱. او. من. پیاده شدن

۲. شما. ما. سوار شدن

۳. شما. بچه‌ها. غذا خوردن

۴. یک نفر. دیگران. تکرار کردن

۵. او. ما. گوش کردن

۶. همه. من. خوابیدن

۸۱ کدام جمله دو حال افباری دارد؟

- ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱

The conjunction **اگر** may be omitted in conditional sentences:

اگر بیایید او را می‌بینید. ← بیایید او را می‌بینید.

درک ← کتاب کار

تمرين ۱. "من" یا "خ" بگذاري و غلطها را درست بنويسيد:

۱. () کار دانشجوها در رستوران خنديدين است.
۲. () وقت خوردن ناهار شب هاست.
۳. () دانشجوها سيني بر مى دارند و غذا مى گيرند.
۴. () آنها در سيني سوب و سالاد هم مى گذارند.
۵. () ساتوشی خيلي دير به رستوران مى رود.
۶. () او بعد از ناهار با دوستانش صحبت مى کند.

تمرين ۲. کدام جواب درست است؟

- | | | |
|--------------------------------------|--|-----------------------------------|
| ۱. <input type="checkbox"/> شب | ۲. <input type="checkbox"/> ظهر | ۳. <input type="checkbox"/> صبح |
| <input type="checkbox"/> ساعت دوازده | <input type="checkbox"/> دو بعد از ظهر | <input type="checkbox"/> سيني |
| ۴. <input type="checkbox"/> چنگال | <input type="checkbox"/> قاشق | <input type="checkbox"/> بخوابد |
| <input type="checkbox"/> سيني بردارد | ۵. <input type="checkbox"/> سالاد | <input type="checkbox"/> صحبت کند |
| <input type="checkbox"/> چلوخورشت | <input type="checkbox"/> نوشابه | <input type="checkbox"/> آهسته |
| ۶. <input type="checkbox"/> آهسته | <input type="checkbox"/> بد | <input type="checkbox"/> تند |

تمرين ۳. کدام يك مربوط به زمان است؟

- (۶) (۵) (۴) (۳) (۲) (۱)

نگارش ← کتاب کار

تمرين ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. دانشجوها کی بے رستوران می روند؟
۲. در رستوران چکار می کنند؟
۳. غذائی رستوران اغلب چیست؟
۴. آنها در سینی چہ می گذارند؟
۵. اگر نوشابه بخواهند چکار می کنند؟
۶. ساتوشی چطور غذا می خورد؟

تمرين ۲. انشا - معمولاً در کجا غذا می فورید؟ با کی؟ کی؟ چطور؟ لطفاً در بارهی صبحانه، ناهار و شامtan بنویسید و توفییح دهید.

تمرين ۳. دیکته - کلمات را بنویسید:

- | | | | |
|-------|-------|-------|-------|
| ۱. | ۲. | ۳. | ۴. |
| | | | |
| ۵. | ۶. | ۷. | ۸. |
| | | | |

کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید) فیلم صد و اڑکان

برداشتَن ————— [ورداشتَن] اگر ————— [اگه]

[وقت]	←	وقت
[چلوخورشت، تند]	←	چلوخورشت، تند
[گذاشتن، ذار، میذارم، بذار، بذارین]	←	گذاشتن - گذار

۶ ساختار جمله در گفتار

In general, spoken Persian does not follow all of the grammar rules. For example, some verbs, especially those indicating movement, move to the medial position:

من به کلاس آمدم.	←	[من او مدم کلام.]
تو به خانه رفته.	←	[تو رفتی خونه.]
بشقاب را روی میز می‌گذارم.	←	[بشقابو می‌ذارم رو میز.]

The prepositions به and در are omitted in such sentences:

ما در خانه بودیم.	←	[ما خونه بودیم.]
-------------------	---	------------------

The imperative verb may move to the initial position:

روی صندلی بنشین.	←	[بشین رو صندلی. رو ... بشین.]
توى کلاس برويد.	←	[برین تو کلاس. تو کلاس برین.]
کتاب را بدھيد.	←	[بدين کتابو. کتابو بدین.]
روی میز بگذارید.	←	[بذارین رو میز. رو میز بذارین.]

۶۰ شکل گفتاری

۶۰ شکل رسمی

- در کشور شما دانشگاه‌ها برای دانشجوها رستوران دارند؟
- هر دانشگاه فقط یک رستوران دارد یا چند رستوران؟
- رستوران فقط ناهار می‌دهد یا صبحانه و شام هم می‌دهد؟
- غذاهای خوب و خوشمزه در کشورتان چیست؟
- رستوران دانشگاه معمولاً کدام غذاها را می‌دهد؟
- دانشجوها برای غذا پول می‌دهند یا نمی‌دهند؟ چقدر می‌دهند؟
- وقت غذا در رستوران معمولاً از کی تا کی است؟
- دانشجوها غذا را با چه و چطور می‌خورند؟
- با غذا آب می‌خورند یا چیزهای دیگر، مثلاً نوشابه، می‌خورند؟...
- لیوان چیست؟ ▶ لیوان چیزی است که با آن آب می‌خوریم.

• تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

۶۰ گفتگو

درس شانزده

مهمان

پُست و تِلْفُن



یک دفتر پُستی در تهران

وازگان

use n /estefā'de/ **استفاده**

to use /estefā'de kar'dan/ **استفاده کردن** (از)

alphabet /alefbā/ **الفبا**

hello? /a'lou/ **الو؟**

to excuse, to forgive **بخشیدن - بخشن**



تِلْفُن

post /post/ پُست



postal /pos'ti/ پُستی

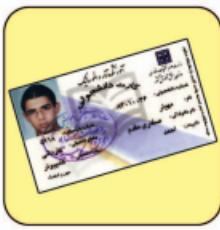
date; history /tā'riix/ تاریخ

to telephone, to phone /tele'fon/ تِلْفَن زَدَن

سِکَّه

birth /tava'llod/ تَوْلُد

letter (of the alphabet); talk /harf/ حَرْف



pertaining to the family adj خانوادگی

pertaining to students adj دانشجویی

کارت دانشجویی

to dial /somā're gereftan/ شُماره گرفتن



sound; voice /se'dā/ صِدا

public /omu'mi/ عمومی

گوشی

necessary /lā'zem/ لازم



ماہل : جا /ma'hal/

نام : اسم /nām/

address /nēsā'ni/ نِشانی

نامہ

متن



گاهی از اسپانیا برای پترا بسته‌های پستی می‌رسد و کارمند پست این بسته‌ها را در خوابگاه به پترا می‌دهد. برای گرفتن بسته‌های پستی و بعضی نامه‌ها، کارت دانشجویی لازم است.

دانشگاه تهران	پترا آغلب با خانواده و
شماره‌ی دانشجویی ۸۲-۱۹۱۳۰	دوستانش، در اسپانیا یا
نام خانوادگی:	در ایران، با تلفن همراه
تاریخ تولد:	یا عمومی صحبت می‌کند.
محل تولد:	در دانشگاه‌ها، خوابگاه‌ها،
نشانی:	
تلفن:	

خیابان‌ها و جاهای دیگر، دانشجویان می‌توانند، با کارت تلفن و سکه، از تلفن عمومی استفاده کنند.

ساختار**Persian Orthography****املا فارسی کتاب کار**

Many Iranians tend to join lexical elements in writing or even in print, a tendency which has been avoided in this book for the convenience of learning. Hence, a list of joined elements is presented here for the information of students:

آن : آنروز، آزن، آنمرد

است : آنست، اینست، خوبست

به : بمن، بتو، باو، بما، بشما، بانها، بایشان، باآن، باین، بپدر

را : آنرا، اینرا، زنرا، کتابرا

می : میروم، میشوی، میکند، میخوانیم، میدانید، میدهدند

نمی : نمیروم، نمیشوی، نمیکند، نمیخوانیم، نمیدانید، نمیدهدند

ها : شبها، جوابها، زبانها، عکسها، فروشگاهها

هم : آنهم، اینهم، منهم

Joined forms are not recommended to be used except with short words that include **ها**: آنها، اینها، زنها

 **Spoken Expressions** – Expressions denoting social relations are important for making any friendly and pleasant

communication possible. The following expressions, used in the present volume, are collected here for review and reference:

[سلام. سلام آقا. سلام استاد. سلام مهسا خانم. سلام آقا مهیار.
 صبح به خیر. روز به خیر. شب به خیر. روزتون به خیر. خدا حافظ.
 حال شما چطوره؟ چطورین؟ حالت چطوره؟ کجايی؟
 خوبم. بد نیستم. حالم خوبه. حالم خوب نیست. حالم بده.
 متشکّرم. خیلی متشکّرم. خیلی از شما متشکّرم. – خواهش می‌کنم.
 اسمتون چیه؟ لطفاً بفرمایین اسمتون چیه؟ لطفاً اسمتونو بفرمایین.
 دوباره بفرمایین. لطفاً بشینین. خواهش می‌کنم بفرمایین.
 اسم ایشون چیه؟ ایشون شغلشون چیه؟ می‌دونین ایشون کجاست؟
 کافیه. دیگه نمی‌خوام. دیگه لازم نیست. دیگه دیر نمی‌ام.
 به فارسی چی می‌شه؟ به فارسی چی می‌گین؟ یعنی چی؟
 من نمی‌دونم. فارسی رو خوب نمی‌دونم. ببخشین. – خواهش می‌کنم.
 نظر شما چیه؟ به نظر من حرف شما درسته. خوبه. خیلی خوبه.]

■ Non-Persian Words – As in almost every other language, Persian vocabulary is a combination of native elements and foreign influences. Arabic, the language of Islam, is the source of

a large number of words as well as slight changes in Persian grammar. Turkish, Mongolian, Chinese, ... have had a limited influence thanks to political and cultural reasons. Western elements, mostly French and English, have also penetrated Persian in recent centuries. Note that Persian, itself has had considerable influence on the languages of the whole region. Examples of non-Iranian words in the Persian language: →workbook

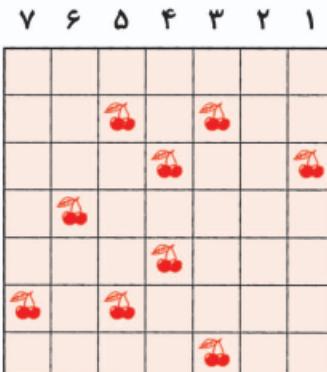
ترکی Turkish : اتاق، بشقاب، قاشق

مغولی Mongolian : آقا، خانم، میز

چینی Chinese : چای، سینی

عربی Arabic : استفاده، اسم، اغلب، بعد، بعضی، تاریخ، تخفیف، تعطیل، تکرار، تکلیف، جمعه، جمله، حاضر، حال، درس، دقیقه، ساعت، سلام، سؤال، شروع، شغل، صبح، صبحانه، صحبت، صحیح، صفحه، طبقه، ظهر، عموم، غذا، قبل، کافی، کامل، کتاب، کلمه، لازم، لذت، مثال، مکالمه، نظر، نوبت، وقت، یعنی

فرانسَوی و انگلیسی French and English : اتوبوس، اتومبیل، تاکسی، تلفن، دکتر، رستوران، سالاد، سوپ، فامیل، کارت، کلاس، مترو

Crossword Puzzle**جدول**

افق

۱. در آنجا غذا می‌خوریم و پول می‌دهیم ۲. ... می‌بخشد ♦ من و تو. ۳. با لیوان می‌خوریم ♦ در آن زندگی می‌کنیم (ن. ندارد) ۴. انگلیس و فرانسه در آنجاست ۵. من نشدم، تو نشدم، او هم ... ♦ سه تا کتاب برای سه ... دانشجو ۶. ما بیدار شدیم، آنها هم بیدار ... ۷. این نه، ... ♦ پول ایرانی

عمودی

۱. من شما ... دیدم ♦ آن را می‌نویسیم و در کلاس می‌خوانیم ۲. اول ...؛ بعد پیاده شدن ۳. داشتم و داشتید از داشتن؛ بودم و بودید از ... ۴. من فقط دو ساعت ... دارم (ت. ندارد) ♦ استاد و دانشجو ... کلاس هستند ۵. جایی که در آن زندگی می‌کنیم اما ... ندارد ۶. من رفتم ... او را ندیدم ♦ امروز نمی‌آیم؛ ... می‌آیم (ز. ندارد) ۷. غذای ظهر

Nasta?liq: Persian Handwriting – The nasta?liq script, example of which will appear below, was developed by Iranians around the fifteenth century with the employment of Arabic letters. Nasta?liq is used as a beautiful script for the writing of manuscripts in the Persian language. It is also used for artistically

printed books as well as for book titles, advertisements, shop signs, street names, posters, etc.; hence, so students of Persian need to be acquainted with it.

گاهی از اسپانیا برای پر ابته های پستی می رسد کارمند پست این بسته ها را در خواجاه به پر امی دهد. برای گرفتن بسته های پستی بعضی نامه ها، کارت و انبیوی لازم است. پرا غلب با خانواده و دوستانش، در اسپانیا یا ایران، تلفن همراه یا عمومی صحبت می کند. در دانشگاه ها، خواجاه ها، خیابان ها و جاهای دیگر، انبیویان می توانند با کارت تلفن و سکه از تلفن عمومی استفاده کنند.

Note that nasx type is used for the printing of books and newspapers, as seen in the present book.

درک ← کتاب کار

- تمرين ۱. "من" یا "غ" بگذارید و غلطها را درست بنویسید:
 ۱.) پترا بسته های پستی را از بانک می گیرد.
 ۲.) پترا با خانواده اش در تهران زندگی می کند.

۳. () خوابگاه دانشجویان تلفن عمومی ندارد.
۴. () همه می‌توانند از تلفن عمومی استفاده کنند.
۵. () کارت دانشجویی یا سکه برای تلفن عمومی کافی است.
۶. () همه فروشگاه‌های بزرگ تهران تلفن عمومی دارند.

تمرین ۲. کدام جواب درست است؟

- | | |
|--|---------------------------------------|
| ۱. <input type="checkbox"/> از آلمان | <input type="checkbox"/> از اسپانیا |
| ۲. <input type="checkbox"/> در دانشگاه | <input type="checkbox"/> در دفتر پست |
| ۳. <input type="checkbox"/> سینی | <input type="checkbox"/> لیوان |
| ۴. <input type="checkbox"/> با تلفن | <input type="checkbox"/> با صدای بلند |
| ۵. <input type="checkbox"/> در اتاق پترا | <input type="checkbox"/> در خیابان‌ها |
| ۶. <input type="checkbox"/> از سکه | <input type="checkbox"/> از چنگال |

تمرین ۳. کدام یک مربوط به پست و تلفن است؟

- (۶) (۵) (۴) (۳) (۲) (۱)

← کتاب کار **نگارش**

تمرین ۱. جواب سوال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. از اسپانیا برای پترا چه می‌رسد؟

۲. پترا آنها را از کی می‌گیرد؟

 ۳. او اغلب با کی صحبت می‌کند؟

 ۴. در کجا تلفن عمومی هست؟

 ۵. سکه برای چه کاری خوب است؟

 ۶. تلفن عمومی برای کیست؟

● تمرین ۲. نامه‌ای به یک دوست ایرانی بنویسید و درباره‌ی مهلّ زندگی، دانشگاه و هیزهایی که از زبان فارسی می‌دانید توضیح دهید.

 تمرین ۳. دیکته - کلمات را بنویسید:

۱. ۲. ۳.
 ۴. ۵. ۶.

 کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)  فیلم صد  گفتار  واژگان

خانوادگی — [خونوادگی] نشانی — [نشونی]

 را is pronounced **رُو** after vowels:

[نشونی رُو، سینی رُو، بسته رُو، بسته‌ها رُو، نامه رُو، نامه‌ها رُو]

❸ شکل رسمی

❸ شکل رسمی

- ماکا: الو، سلام خانم امامی. من ماکا هستم. حالتان چطور است؟
- خوبید؟ ... می‌توانم با مریم صحبت کنم؟
- خانم امامی: سلام. متشکّرم. تو چطوری؟ بله، هست. لطفاً گوشی.
- مریم: سلام ماکا. چطوری؟ کجایی؟
- ماکا: من در خوابگاه هستم. کی به دانشگاه می‌آیی؟
- مریم: صدایت خوب نمی‌آید. بلند بگو. اگر لازم است می‌آیم.
- ماکا: فردا می‌خواهم به خرید بروم، می‌توانی با من بیایی؟
- مریم: بله، فردا کار ندارم. ساعت چهار می‌آیم.
- ماکا: خیلی خوب، ساعت چهار در دانشگاه هستم. خدا حافظ.
- مریم: تا فردا خدا حافظ.

• تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

❸ گفتگو

فهرست واژه‌های هر درس

درس ۳

آن، آیا، استاد، این، بلند، بله، چه / چی، دانشجو، در، درس، دفتر، دو، دوباره، سلام، سه، شما، کتاب، کلاس، کلاس درس، ما، متشکرم، مداد، من، نه، یک

درس ۴

آقا، آنجا، آتاق، او، اینجا، بد، پنج، پنجره، تا، جا، چند، چهار، خاتم، خوب، خودکار، خیلی، شش، صندلی، کجا، کیف، مکالمه، میز، و، هفت، یا

درس ۵

آنها، اسم، اهل، ایرانی، بچه، بزرگ، پسر، تمرین، تو، چطور، حال، خانه، دختر، دکتر، زبان، شماره، شهر، صحیح، عکس، غلط، فارسی، فقط، قشنگ، کوچک، که / کی

درس ۶

ایشان، برادر، به، پدر، ٹو، چکار، حاضر، خانواده، خواندن، خواهر، دانشگاه، درس خواندن، دوست، رفتن، زندگی، زندگی کردن، زیاد، فامیل، کدام (یک)، کردن، کشور، کم، مادر، نفر، هشت

درس ۷

آسان، آمدن، امّا، با، با هم، پنیر، چای، خواب، خوابگاه، خوردن، داشتن، دوست داشتن، را، شیر، صبح، صباحانه، صفر، قهوه، گره، مثلًاً، مرّبا، معمولاً، نان، نه، هر

درس ۸

از، بعد، بعد از، بودن، بیدار، بیدارشدن، خندیدن، خوابیدن، خوشمزه، درست، درست
کردن، ده، دیروز، دیشب، رستوران، روز، ساعت، شام، شب، شدن، کی، گذشته، مال،
ناهار، هم

درس ۹

انجام، انجام دادن، انشا، اول، اینها، باز، باز کردن، بعضی، تکلیف، جمله، جواب، جواب
دادن، حالا، خواهش، خواهش کردن، دادن، در باره‌ی، دستور، سطر، کار، کار کردن،
کتابخانه، گاهی، نوشتن، همه

اعداد: یازده، دوازده، سیزده، چهارده، پانزده، شانزده، هفده، هجده، نوزده

درس ۱۰

امتحان، امروز، بستن، بسته، تکرار، تکرار کردن، توضیح، توضیح دادن، دوشنبه، دیر،
زود، سلام کردن، سؤال، سؤال کردن، شروع، شروع کردن، صفحه، فردا، گفتن، گوش،
گوش کردن، متن، نشستن، نوار، یکشنبه

درس ۱۱

املا، تخته، ثانیه، خدا حافظ، خیر، دقیقه، دیگر، رو، روی، زیر، زیر، صحبت، صحبت
کردن، ظهر، غایب، قبل، قبل از، کامل، کلمه، کوتاه، گرفتن، مثال، نظر، نمره، نیم

اعداد: بیست، سی، چهل، پنجاه، شصت، هفتاد، هشتاد، نود

درس ۱۲

پدریزگ، پرستار، پسرعمو، حدود، خاله، خانه‌دار، خیابان، دانستن، دایی، دخترخاله،
دور، سال، شغل، طبقه، عمو، عمه، فروختن، فروشنده، کارگر، کارمند، کتابفروشی، کو،
کوچه، مهندس، نزدیک

درس ۱۳

انقلاب، باید، برای، پول، تخفیف، توانستن، تومان، چرا، چقدر، چون، چیز، خرید، خرید

کردن، خریدن، خواستن، ریال، صد، فروشگاه، قیمت، کس، لباس، مردم، مغازه، میدان، هزار

اعداد: دویست، سیصد، چهارصد، پانصد، ششصد، هفتصد، هشتصد، نهصد
درس ۱۴

اتوبوس، اتومبیل، پنجشنبه، پیاده، پیاده شدن، تاکسی، تعطیل، جمعه، جنوب، چهارراه، چهارشنبه، خلوت، دیدن، رسیدن، رفت و آمد، رفت و آمد کردن، سوار شدن، سه شنبه، شلوغ، شمال، شنبه، مترو، مینی بوس، وسیله، هفته

درس ۱۵

آب، آهسته، اغلب، اگر، برداشتن، بشقاب، تندر، چلوخورشت، چلوکباب، چنگال، سالاد، سوب، سینی، غذا، غذا خوردن، قاشق، قول، کافی، گذاشتن، لذت، لطفاً، لیوان، نوشابه، وقت، یعنی

درس ۱۶

استفاده، استفاده کردن، القبا، الو، بخشیدن، پُست، پُستی، تاریخ، تلفن، تلفن زدن، تولّد، حرف، خانوادگی، دانشجویی، سکّه، شماره گرفتن، صدا، عمومی، کارت، گوشی، لازم، محل، نام، نامه، نشانی

نَمَايِه

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| تا: ۱۵۸، ۱۵۳، ۱۴۰، ۹۶، ۴۳، ۱ | آهنگ: ۴۱، ۴۰، ۲۹ |
| تُركى: ۱۷۱ | آيا: ۳۲، ۲۹ |
| تشديد: ۲۱ | آدب و احترام: ۱۰۳، ۵۹، ۲۶ |
| تکيه‌ى جمله: ۴۰، ۳۹ | استفهام: ۴۱، ۴۰، ۳۲، ۲۹ |
| تکيه‌ى واژه: ۴۹، ۳۲، ۲۰، ۱۹ | آست، هست، می باشد: ۳۱، ۳۸، ۳۲، ۳۱ |
| تَنوين: ۷۴ | اسم: ۱۶۹، ۱۳۷، ۱۳۶، ۷۱، ۵۴ |
| جايى كه: ۱۴۰ | اصطلاحات گفتاري: ۱۱۵، ۱۰۵، ۷۳، ۷۱، ۶۱ |
| جدول: ۱۷۲، ۱۴۹، ۱۲۸، ۱۰۶ | اضافه: ۱۴۷، ۱۲۵ |
| جمع: ۱۲۵، ۱۱۵، ۱۰۵، ۱۰۳، ۵۹، ۲۶ | القبای فارسی: ۱۶۹ |
| چنس: ۱۶۹، ۱۳۱ | جمله‌ى شرطی: ۱۶۱-۱۵۹ |
| چيزى كه: ۱۴۰ | إضافه: ۱۳۱، ۱۱۵، ۵۱-۴۹ |
| چينى: ۱۷۱ | اللبابی فارسی: ۱۰-۷-۵ |
| حال اخباری: ۱۴۲، ۷۴، ۶۵، ۶۲، ۶۱ | چون: ۹۲، ۸۱، ۷۰، ۵۹، ۴۸، ۴۱، ۳۰، ۲۲ |
| حال التزامي: ۱۵۹، ۱۴۲، ۱۳۹-۱۳۷ | چيزي كه: ۱۵۰، ۱۴۹، ۱۲۷، ۱۱۴، ۱۰۳ |
| | إملای فارسی: ۱۶۹ |
| | إنگلیسي: ۱۷۱ |
| | پرمایید: ۱۴ |
| | بودن (شکل بیوسته): ۷۶، ۷۱ |

حال ساده: ۱۴۷، ۱۱۶، ۱۱۵، ۷۱، ۶۱	صفت: ۷۱، ۶۰، ۵۹، ۴۸، ۳۷، ۲۶	حال ساده: ۱۴۷، ۱۱۶، ۱۱۵، ۷۱، ۶۱
ضمیر فاعلی = شناسه‌های حال و گذشته: ۷۶		
حروف اضافه: ۷۱، ۶۵، ۶۱، ۵۹، ۴۸، ۳۷، ۲۷		حروف اضافه: ۵۴، ۱۳۱، ۱۲۶، ۹۶
۱۴۲، ۱۳۷، ۱۰۳، ۹۵-۹۳، ۸۲		۱۶۴، ۱۵۳، ۱۴۹، ۱۴۸
ضمیر فاعلی (جدا): ۷۱، ۵۹، ۲۷، ۲۶	۱۵۸، ۱۵۳، ۱۱۴	حروف هم‌صدا: ۱۵۰، ۱۴۹
۹۵، ۹۴، ۹۳		خط فارسی: ۵
ضمیر ملکی: ۹۸، ۹۵، ۹۴		[خوب، خب]: ۱۲۰
عدد: ۱۲۰، ۱۱۴، ۹۶، ۹۲، ۷۰، ۴۳، ۴۱		خیر: ۱۱۷
۱۳۶		دیگر: ۱۱۸
عزی: ۱۷۲-۱۷۰، ۱۲۵، ۷۴		را: ۸۷، ۷۳
فرانسوی: ۱۷۱		روزهای هفته: ۱۵۰
فعل ← هر یک از زمان‌ها		ساختار جمله: ۵۱، ۴۹، ۲۹، ۲۸
۱۳۹-۱۳۷، ۱۲۹، ۵۹، ۲۹، ۲۸، ۲۰	-۱۴۷، ۱۳۱، ۱۲۹، ۱۲۶، ۱۱۶، ۷۳	
۱۶۴، ۱۴۸، ۱۴۷		
فعل آمر: ۱۶۴، ۱۰۹، ۱۰۴، ۱۰۳، ۱۴	۱۶۴، ۱۵۹، ۱۵۳، ۱۴۹	
فعل مترکب: ۱۳۸	۱۲۰، ۱۱۷، ۱۱۶	ساعت: ۱۲۰، ۱۱۷، ۱۱۶
قید: ۱۴۷، ۷۴	۱۰۳، ۶۱، ۵۹، ۴۸، ۳۷	ستاک حال: ۱۰۳، ۶۱، ۵۹، ۴۸، ۳۷
کسی که: ۱۴۰		ستاک گذشته: ۱۳۷
کلمات سوالی: ۴۳، ۴۱، ۴۰، ۳۱، ۲۹		شناشهای حال ← ضمیر فاعلی (پیوسته)
۱۴۹، ۱۴۸، ۱۳۱، ۱۲۹، ۷۱، ۵۴		شناشهای گذشته ← ضمیر فاعلی (پیوسته)
گذشته‌ی ساده: ۱۶۰، ۸۳، ۸۲		
گونه‌ی رسمی: ۱۴۷، ۱۰۵، ۷۱، ۱۷		

واحد شمارش: ۱۵۳، ۹۶، ۴۳	۱۶۴
گونه‌ی گفتاری ← گونه‌ی گفتاری واژگان گفتاری ۲۹، ۴۳، ۳۲، ۵۴، ۶۵	
واژه: ۷، ۱۸، ۱۹، ۱۷۰	۷۱
واژه‌های غیرفارسی: ۱۷۱	۱۷۵، ۱۶۹، ۱۶۴، ۱۵۳، ۱۴۲
واکه: ۳، ۴، ۱۰-۸، ۱۳، ۱۲، ۱۰	۸۴
۹۵، ۷۶، ۷۱، ۵۴، ۵۱، ۵۰، ۲۲، ۲۱	۸۱، ۶۱، ۶۰
۱۰۹، ۱۰۵، ۱۰۳، ۹۶	۶۱
واکه‌های مُرَكَّب: ۴	۷۳
هجا: ۱۰-۱۸، ۲۲، ۲۰	۱۷۱
هست ← است، هست، می‌باشد	۱۲۵، ۱۰۵-۱۰۳
هم: ۸۷	-۷۲، ۶۲، ۶۰، ۴۸، ۴۰-۳۸
همخوان: ۲۲، ۲۱، ۱۸، ۱۳، ۱۰، ۸، ۳-۱	۱۳۹، ۱۰۴، ۸۴، ۸۳، ۷۴
۱۰۹، ۵۰، ۳۲	می‌باشد ← است، هست، می‌باشد
همزه: ۱۰۳	۱۷۳، ۱۷۲
یک، یکی: ۱۲۰، ۷۲، ۴۳، ۴۱	نَفَی ← منفی
	نَكْرَه: ۹۶، ۹۵، ۷۲

کتابنامه*

منابع فارسی

- آربری، آرتور جان. ۱۹۴۳. تحقیقات و مطالعات انگلیسی‌ها در باب فارسی. ترجمه فرنگیس شادمان. چاپ اول. لندن: شورای فرهنگی بریتانیا.
- آربری، آرتور جان و سیزده تن از خاورشناسان. ۱۳۴۶. میراث ایران. ترجمه شش نفر از مترجمان ایرانی. چاپ اول. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- آیوزیان، ماریا. ۱۳۷۱. وامواژه‌های ایرانی میانه‌گری در زبان ارمنی. چاپ اول. تهران: مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی (بزوشنگاه).
- ابن خلدون. ۱۳۶۳. تاریخ ابن خلدون. ترجمه عبدالالمحمد آیتی. جلد اول. چاپ اول. تهران: مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی.
- ابوالقاسمی، محسن. ۱۳۷۴. زبان فارسی و سرگذشت آن. چاپ اول. تهران: انتشارات هیرمند.
- اته، کارل هرمان. ۱۳۵۱. تاریخ ادبیات فارسی. ترجمه صادق رضازاده شفق. چاپ اول. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- احمد سلطانی، منیره. ۱۳۷۲. واژگان فارسی در زبان‌های اروپایی. چاپ اول. تهران: انتشارات آوای نور.

* این فهرست از منابع مورد استفاده در تمام جلد‌های مجموعه تشکیل می‌شود اما در هر جلد، به میزان متفاوتی از آن استفاده شده است.

- امام شوشتري، سيد محمد قدعلي. ۱۳۴۷. فرهنگ واژه‌های فارسی در زبان عربی. چاپ اول.
تهران: انجمن آثار ملی.
- آمين مدنی، صادق. ۱۳۶۳. دستور زبان فارسی. چاپ اول. تهران.
- انوری، حسن و حسن احمدی گیوی. ۱۳۸۰. دستور زبان فارسی. جلد اول. چاپ ۲۴. جلد دوم، چاپ ۲۱. تهران: انتشارات فاطمی.
- الغون، ابراهیم و جمشید درخشان. ۱۳۶۳. فرهنگ ترکی استانبولی به فارسی. چاپ دوم.
ارومیه: انتشارات انزلی.
- بدوی، عبدالرحمن. ۱۳۷۵. فرهنگ کامل خاورشناسان. چاپ اول. قم: مرکز مطالعات و تحقیقات اسلامی.
- برانون، ادوارد گرانویل. ۱۳۵۱. تاریخ ادبیات ایران از سنتی تا سعدی. ترجمه غلامحسین صدری افشار. چاپ اول. تهران: انتشارات مروارید.
- _____ . ۱۳۵۵. تاریخ ادبیات ایران از فردوسی تا سعدی. ترجمه فتح الله مجتبای. نیمة نخست. چاپ دوم. تهران: انتشارات مروارید.
- _____ . ۱۳۵۶. تاریخ ادبی ایران. ترجمه علی پاشا صالح. جلد اول. چاپ سوم.
تهران: مؤسسه انتشارات امیرکبیر.
- بنونیست، امیل. ۱۳۵۴. دین ایرانی بر پایه متن‌های مهم یونانی. ترجمه بهمن سرکاراتی.
چاپ دوم. تهران: بنیاد فرهنگ ایران.
- پوب، آرتور اوپهم. ۱۳۴۶. معماری ایرانی. ترجمه غلامحسین صدری افشار و احمد ایرانی. چاپ اول. تهران: گروه فرهنگی خوارزمی.
- _____ . ۱۳۵۵. هنر ایران در گذشته و آینده. ترجمه عیسی صدیق. چاپ اول.
تهران: مدرسه عالی خدمات جهانگردی و اطلاعات.
- پورنامداریان، تقی. ۱۳۷۸. درس فارسی برای فارسی‌آموزان خارجی (دوره مقدماتی). چاپ سوم. تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی.

- پیرنیا مشیرالدوله، حسن و عباس اقبال آشتیانی. دوره تاریخ ایران از آغاز تا انقلاب قاجاریه. چاپ اول. تهران: کتابخانه خیام.
- تکستون، ویلر م. ۱۳۵۶. درآمدی بر دستور زبان فارسی. چاپ اول. تهران: مرکز ایرانی مطالعه فرهنگ‌ها.
- ثمره، یدالله. آموزش زبان فارسی. کتاب اول. چاپ دوم. ۱۳۶۸. کتاب دوم. چاپ دوم. ۱۳۶۹. کتاب سوم. چاپ اول. ۱۳۶۷. کتاب چهارم. چاپ اول. ۱۳۶۸. تهران: اداره کل روابط و همکاری‌های بین‌الملل، وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی.
- _____ ۱۳۶۴. آشناسی زبان فارسی. چاپ اول. تهران: مرکز نشر دانشگاهی جمشیدی‌پور، یوسف. ۱۳۴۳. رباعیات حکیم عمر خیام. ترجمه ادوارد فیتز جرالد. چاپ اول. تهران: کتابفروشی فروغی.
- چوهدری، شاهد. ۱۳۷۵. فرهنگ واژه‌های فارسی در زبان اردو. چاپ اول. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی.
- حقوقی، محمد. ۱۳۷۱. شعر نو از آغاز تا امروز. دوره دو جلدی. چاپ پنجم. تهران: مؤسسه انتشارات امیرکبیر.
- خاورشناسان فرانسوی. ۱۳۳۷. تمدن ایرانی. ترجمه عیسی بهنام. چاپ اول. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- دباغی مرند، رضا. ۱۳۸۰. روش‌های آموزش زبان فارسی به خارجیان. چاپ اول. تهران: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی.
- دشتی، علی. ۱۳۸۱. در قلمرو سعدی. چاپ ششم. تهران: انتشارات امیرکبیر.
- دورانت، ویل. ۱۳۶۶. تاریخ تمدن. جلد چهارم. بخش اول. تهران: سازمان انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی.
- _____ ۱۳۳۷. تاریخ تمدن. ترجمه احمد آرام. جلد اول. چاپ اول. تهران: انتشارات فرانکلین.

- دوسخواه، جلیل. ۱۳۴۳. اوستا، نامه مینوی آینه زدشت. چاپ اول. تهران: انتشارات مروارید.
- دهخدا، علی‌اکبر. ۱۳۳۹. امثال و حکم. چاپ اول. تهران: انتشارات امیرکبیر.
- دیهیم، گیتی. ۱۳۷۹. فرهنگ آوایی فارسی. چاپ اول. تهران: فرهنگ معاصر.
- راولینسون، جرج. ۱۳۴۲. تاریخ هرودوت. ترجمه غ. وحید مازندرانی. چاپ اول. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- رضازاده شفق، صادق. ۱۳۳۵. ایران از نظر خاورشناسان. چاپ اول. تهران: انتشارات اقبال.
- _____ ۱۳۵۲. تاریخ ادبیات ایران. چاپ اول. شیراز: دانشگاه پهلوی.
- ریبکا، یان. ۱۳۵۴. تاریخ ادبیات ایران. ترجمه عیسی شهابی. چاپ اول. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- زیدان، جرجی. ۱۳۵۶. تاریخ تمدن اسلام. ترجمه علی جواهرکلام. دوره پنج جلدی. چاپ پنجم. تهران: انتشارات امیرکبیر.
- سپانلو، محمدعلی. ۱۳۷۸. هزار و یک شعر (گزارش شعر نو ایران طی ۹۰ سال). چاپ اول. تهران: نشر قطره.
- ستوده، منوچهر. ۱۳۴۴. فارسی برای انگلیسی‌زبانان. جلد دوم. چاپ اول. تهران: دانشگاه تهران.
- سجادیه، محمدعلی. ۱۳۶۴. واژه‌های ایرانی در زبان انگلیسی. چاپ اول. تهران: بنیاد نیشابور.
- شاردن، ژان. ۱۳۳۸. سیاحتنامه شاردن. ترجمه محمد عباسی. جلد پنجم و ششم. چاپ اول. تهران: انتشارات امیرکبیر.
- شبلي، محمد صدیق‌خان. ۱۳۷۰. تأثیر زبان فارسی بر زبان اردو. چاپ اول. اسلام‌آباد: مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان.
- شعار، جعفر. ۱۳۴۴. عربی برای فارسی یا قواعد عربی مستعمل در فارسی. چاپ اول. تهران:

- انتشارات پیروز.
صادقیان، جلیل بانان. ۱۳۷۷. آموزش زبان فارسی برای غیرفارسی‌زبانان. جلد اول. چاپ دوم.
جلد دوم. چاپ اول. تهران: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی.
صفا، ذبیح‌الله. ۱۳۴۷. تاریخ علوم و ادبیات ایرانی. چاپ اول. تهران: انتشارات ابن سینا.
_____ ۱۳۵۰. فرهنگ ایرانی و اثر خارجی آن. چاپ اول. تهران: مدرسه عالی ادبیات و زبان‌های خارجی.
_____ تاریخ ادبیات در ایران. جلد اول. چاپ دوم. ۱۳۳۵. جلد دوم. چاپ اول.
_____ ۱۳۳۶. جلد سوم. چاپ اول. ۱۳۴۱. تهران: کتابفروشی ابن سینا.
صفار مقدم، احمد. ۱۳۷۲. زبان و ادبیات فارسی در بوسنی-هرزگوین. چاپ اول. تهران:
 مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی (پژوهشگاه).
_____ ۱۳۸۲. فارسی عمومی، ساختارهای پایه. چاپ دوم. تهران: شورای
 گسترش زبان و ادبیات فارسی.
ضرغامیان، مهدی. دوره آموزش زبان فارسی از مبتدی تا پیشرفته. جلد اول و دوم. چاپ اول.
_____ ۱۳۷۶. جلد سوم. چاپ دوم. ۱۳۸۰. تهران: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی.
عبدایان، محمود. ۱۳۷۱. درآمدی بر ادبیات معاصر ایران. چاپ اول. تهران: گهر نشر.
غیاثی، محمد تقی. ۱۳۷۰. واژه‌شناسی زبان فرانسه. چاپ اول. تهران: دانشگاه تهران.
فرای، ریچارد نلسون. ۱۳۵۸. عصر زبان فرهنگ ایران. ترجمه مسعود رجب‌نیا. چاپ اول.
تهران: انتشارات سروش.
_____ ۱۳۷۳. میراث باستانی ایران. ترجمه مسعود رجب‌نیا. چاپ چهارم.
تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی.
فردوسي، ابوالقاسم. ۱۳۶۹. شاهنامه فردوسی. تصحیح ژول مول. جلد اول تا چهارم. چاپ
 سوم. تهران: سازمان انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی.
فرهنگستان زبان و ادب فارسی. ۱۳۸۱. دستور خط فارسی. چاپ اول. تهران: نشر آثار.

- فریه، ر. دبليو. ۱۳۷۴. هنرهای ایران. ترجمه پرویز مرزبان. چاپ اول. تهران: نشر و پژوهش فرزان.
- کریم‌زاده، منوچهر. ۱۳۷۸. همه حق دارند - گزیده طبیعه‌های ملا نصرالدین. چاپ دوم. تهران: انتشارات طرح نو.
- کلیاسی، ایران. ۱۳۷۱. ساخت اشتغالی واژه در فارسی امروز. چاپ اول. تهران: مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی (پژوهشگاه).
- گدار، آندره. ۱۳۵۸. هنر ایران. ترجمه بهروز حبیبی. چاپ اول. تهران: دانشگاه ملی ایران.
- گروه مؤلفان و مترجمان. فرهنگ خاورشناسان. جلد اول. چاپ اول. ۱۳۷۶. جلد دوم. چاپ اول. ۱۳۸۲. تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی.
- گوینو، ژوزف آرتور، کنت دو. سه سال در ایران. ترجمه ذبیح‌الله منصوری. چاپ اول. تهران: انتشارات فرخی.
- گیرشمن، رومن. ۱۳۵۵. ایران از آغاز تا اسلام. ترجمه محمد معین. چاپ اول. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- لوبون، گوستاو. ۱۳۵۸. تمدن اسلام و عرب. ترجمه سیده‌اشم حسینی. چاپ سوم. تهران: کتابپردازی اسلامیه.
- مصطفی، غلامحسین. دایرة المعارف فارسی. جلد اول. چاپ سوم. ۱۳۸۱. جلد دوم، بخش اول. چاپ سوم. ۱۳۸۱. جلد دوم، بخش دوم. چاپ دوم. ۱۳۸۱. تهران: مؤسسه انتشارات امیرکبیر.
- مطهری، مرتضی. ۱۳۵۷. خدمات متقابل اسلام و ایران. چاپ نهم. قم: انتشارات صدرا.
- مقناح، الهمه و وهاب ولی. ۱۳۷۴. نگاهی به روند نفوذ و گسترش زبان و ادب فارسی در ترکیه. چاپ اول. تهران: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی.
- ملک‌پور، ایرج. ۱۳۸۰. نقویم تطبیقی. چاپ اول. تهران: انتشارات پرشکوه.
- موسوی، منوچهر. ۱۳۷۹. فرهنگ منظوم و متئور ضرب المثل‌های فارسی و معادل انگلیسی

- آنه‌ا، چاپ اول. تهران: نشر الکترونیکی و اطلاع‌رسانی جهان رایانه.
- نصر، سیدتقی. ۱۳۵۰. ابدیت ایران از دیده خاورشناسان. چاپ اول. تهران: چاپخانه کیهان.
- هدایت، صادق. ۱۳۵۶. توانه‌های خیام. چاپ دوم. تهران: انتشارات جاویدان.
- هگل، گوئرک ویلهلم فردریش. ۱۳۳۶. عقل در تاریخ. ترجمه حمید عنایت. چاپ اول.
- تهران: انتشارات دانشگاه صنعتی شریف.
- هوار، کلمان. ۱۳۶۳. ایران و تمدن ایرانی. ترجمه حسن انوشه. چاپ اول. تهران: انتشارات امیرکبیر.
- یوسفی، غلامحسین. ۱۳۵۱. مجموعه سخنرانی‌های دومن کنگره تحقیقات ایرانی (سیمای ادبیات فارسی معاصر). جلد اول. چاپ اول. مشهد: دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه مشهد.

مَنَابِعُ لِاتِّين

- Allen, Virginia French. 1983. *Techniques in Teaching Vocabulary*. 1st print. England: Oxford University Press.
- Arberry, Arthur John. 1967. *Classical Persian Literature*. 2nd print. England: George Allen & Unwin Ltd.
- Brown, H. Douglas. 1987. *Principles of Language Learning and Teaching*. 2nd edition. U.S.A.: San Francisco State University.
- Elwell-Sutton, L. P. 1963. *Elementary Persian Grammar*. 1st print. England: Cambridge University Press.
- Lambton, A.K.S. 1976. *Persian Grammar*. 9th print. England: Cambridge University Press.
- Larsen-Freeman, Diane. 1986. *Techniques and Principles in Language*

- Teaching*. 1st print. England: Oxford University Press.
- Mahootian, Shahrzad. 1997. 1st print. *Persian*. England: Routledge.
- Morton, Rosalie Slaughter. 1940. 1st print. *A Doctor's Holiday in Iran*.
England and U.S.A.: Funk & Wagnalls Company.
- Obolensky, Serge & Kambiz Yazdan Panah. 1973. 1st print. *Spoken Persian*. U.S.A.: Spoken Language Services, Inc.
- Raimes, Ann. 1983. *Techniques in Teaching Writing*. 1st print. England:
Oxford University Press.
- Richards, Jack C. and Theodore S. Rodgers. 1990. *Approaches and Methods in Language Teaching*. 6th print. England: Cambridge University Press.
- Widdowson, H.G. 1990. *Aspects of Language Teaching*. 1st print.
England: Oxford University Press.

* واژه‌نامه‌ی فارسی به انگلیسی *

bus.....	اُتوبوس	T
car.....	اُتومبیل	آب.....
Muslim male name.....	احمد	آسان [آسون]
أحوال: جمِع حال		آشیدا
indicative.....	إخباری	Bosnian female student.....
abbreviation (جمع: اختصارات).....		آقا
Armenia.....	آرمنستان	man; gentleman; Mr; Sir.....
Europe.....	أُوروبا	(جمع: آقایان) [آقایون]
from; of.....	از	آلمان
أسامي: جمِع اسم		Germany.....
Spain.....	إسپانيا	آلمانی
Spanish.....	إسپانيابی	German.....
professor.....	أُستاد	آمَدَن – آ [اوْمَدَن – مِيام]
use n.....	إِسْتِفَادَه	آن [اون]
to use.....	إِسْتِفَادَه کَرَدَن (از)	it; that.....
name.....	إِسْم ^۱ (جمع: أسامي، إسمها)	آنجا [اونجا]
		آنها = آنها [اونا]
		slowly.....
		آهِستِه
		interrogative particle..... /'اهِيَّا/
		I
		آناق
		room.....

* این واژه‌نامه شامل ۳۷۵ واژه‌ی اصلی درس‌ها و حدود ۱۷۵ واژه‌ی مربوط به اشخاص، اماکن و توضیحات است.

England.....	انگلیس [إنجليس]	noun.....	اسم ^۲ (جمع: اسم‌ها)
English.....	انگلیسی [إنجليسي]	genetive; addition.....	اضافه
he; she.....	او [اون]	to add.....	إضافة گردن
	أوقات /ow/؛ جمیع وقت	often.....	أغلب
Ukraine.....	اوکراین	Iranian female name.....	آفسانه
first.....	اول صفت، قید	horizontal.....	افقی
	آهالی؛ جمیع آهالی	if.....	اگر [اگه]
citizen, native.....	آهل (جمع: آهالی)	subjunctive.....	إلتزامي
Iran.....	ایران	alphabet.....	الفبا
Iranian.....	ایرانی	pattern.....	الگو
they; he; she.....	ایشان [إيشون]	Hello.....	/أو/
this.....	این	Ukrainian female student.....	إلينا
here.....	اینجا	but.....	اما /'ammā/
these.....	اینها = اینها [إينها]	Iranian family name.....	إمامی
ب			
with.....	با	examination (جمع: إمتحانات)	امتحان
time, occasion.....	بار	affair; imperative; order.....	أمر
open.....	باز [وا، واز] صفت	today.....	امروز
to open.....	باز گردن [وا، واز]	dictation.....	إملاء
together.....	با هم	Muslim male name.....	أمير
must, should.....	باید	fulfilment.....	آنجام
child.....	بچه (جمع: بچه‌ها)	to do, to fulfil.....	آنجام دادن
section.....	بخش اسم	composition.....	إنشا
to excuse;.....	بخشیدن - بخش	revolution.....	إنقلاب
			(جمع: إنقلابات، إنقلاب‌ها)

awake.....	بیدار چیقت	to forgive.....	
to wake (up).....	بیدار شدن (آز خواب)	bad.....	بد.....
twenty.....	[بیست]	brother.....	برادر.....
		for.....	برای /ba'raye/ [برا، برای]
			برداشتن - بردار - وردادر /'bardär/ [برداشتن]
Iranian family name.....	پارسا		
reply.....	پاسخ رسمی	to take.....	بُزرگ
to reply.....	پاسخ دادن رسمی	big, large; elder.....	بُستن - بند
Pakistan.....	پاکستان	to close.....	پسته ایسم
Pakistani.....	پاکستانی	parcel.....	پسته
fifteen.....	پانزده /h/ [پونزدہ]	closed.....	پسته چیقت
five hundred.....	[پونصد]	plate.....	بُشقاب
basic.....	پایه چیقت	next; later.....	بعد چیقت، قید
Spanish female name.....	پترا	after.....	بعد از
father.....	پدر	some.....	بعضی /'ba?zi/
grandfather.....	پدربزرگ	loud.....	بُلند ^۱ [بلند] چیقت
	(جمع: پدربزرگ‌ها)	loud; aloud.....	بُلند ^۲ [بلند] قید
nurse.....	پرستار	yes.....	بله /'bale/
Iranian female name.....	پروین	paragraph.....	بند
post.....	[پست]	Bangladesh.....	بنگلادیش
postal.....	پستی	to be.....	بودن - آست / هست / باش
boy; son.....	پسر	Bosnia.....	بوسنه
cousin.....	پسر عمو (جمع: پسر عموها)	to.....	به
son of one's paternal uncle		instead of.....	به جای /be'jāye/
five.....	پنج	Iranian male name.....	بهمن

translation.....	ترجیمہ.....	fifty.....	پنجاہ /h/ [پنجاہ]	
to translate.....	ترجیمہ کردن.....	window.....	پنجرہ.....	
Turkish.....	ترکی.....	Thursday...../panšan/be,šam/	پنجشنبہ/	
the sign ^w	تَشْدِيد.....	cheese.....	پنیر.....	
holiday.....	تعطیل ^۱ اسم (جمع: تعطیلات)	a city in South Korea.....	پوسان.....	
closed.....	تعطیل ^۲ صفت	money.....	پول.....	
تکالیف: جمیع تکلیف				
repetition.....	تکرار.....	pedestrian.....	پیادہ ^۱ اسم (جمع: پیادہ‌ها)	
to repeat.....	تکرار کردن.....	on foot.....	پیادہ ^۲ قید	
assignment.....	تکلیف.....	to get off;.....	پیادہ شدن (آز)	
(جمع: تکالیف، تکلیف‌ها)				
telephone.....	تلفون.....	to dismount (from).....	پیشگفتار.....	
to telephone, to phone.....	تلفون زدن.....	preface.....	پیوستہ.....	
cellphone,.....	تلفون همراه /h/ [همراه]	joined.....	ت	
mobile phone.....				
contact n.....	تماس.....	till; to; as far as.....	تا ^۱ حرف اضافہ.....	
to contact.....	تماس گیرفتن.....	to, in order to; so that.....	تا ^۲ حرف ربط.....	
exercise.....	تمرین.....	unit, piece.....	تا ^۳ واید سمارش.....	
(جمع: تمرینات، تمرین‌ها)				
fast.....	تند [تند]	date; history.....	تاریخ.....	
the sign ڭ /an/.....	تنوین.....	taxi.....	تاكسي.....	
you sing.....	تو.....	changing.....	تبدیل.....	
in; at.....	تو گفتاری.....	to change (into).....	تبدیل کردن (به).....	
can.....	تونسَن - توان [تونسَن - تون]	board.....	تخته.....	
		discount.....	تخفیف.....	
			تُرا = تو + را	
		traffic.....	ترافیک.....	

to answer.....	جواب دادن	explanation.....	توضیح <i>/ow/</i>
ج			
tea.....	چای [چایی]	to explain.....	توضیح دادن
why.....	چرا /'cherā/	birth.....	تولد
how.....	چطور /'ow/	ten rials.....	تومان [تومان]
(what + manner).....	[چطور, چطوری]	capital of Iran.....	تهران
how much.....	چقدر /'ceqadr/	a native.....	تهرانی
	(what + amount) [چقدر]	or resident of Tehran.....	
what.....	چیز [چیکار]	ث	
boiled.....	چلوخورشت [چلوخورشت]	second.....	ثانیه ایسم
rice and a kind of stew		ج	
boiled.....	چلوکباب	place.....	جا.....
rice with roast meat		substitute.....	جایشین
how many; several.....	[چند]	to substitute.....	جایشین کردن
fork.....	چنگال	separate.....	جدا
because; since.....	چون	crossword puzzle.....	جدول
what.....	چی = چی	volume.....	جلد
four.....	چهار /'čāhār/ [چهار]	addition; plural.....	جمع
fourteen.....	چهارده /h/ [چهارده]	Friday.....	جمعه
crossroad.....	چهارراه /h/ [چهارراه]	جملات: جمیع جمله	
Wednesday.../čāršan'be, šam/	چهارشنبه	جمله (جمع: جملات، جمله‌ها)	
four hundred...../čār'sad/	چهارصد	south.....	جنوب
forty.....	چهل [چیل]	Bosnian female student.....	چنیتا
	چی ← چه	answer n.....	جواب

housewife.....	خانه‌دار [خونه‌دار]	thing.....	چیز.....
	(جمع: خانه‌دارها)	China.....	چین.....
	خوب گفتاری ← خوب	Chinese.....	چینی.....
goodbye.....	خدا حافظ		ح
buying, purchase.....	خرید	present; ready.....	حاضر صفت
to shop, to go shopping.....	خرید کردن	health.....	حال ^۱ ایسم (جمع: آحوال)
to buy.....	خریدن - خر	present.....	حال ^۲ ایسم، ڈستور
not crowded.....	خلوٽ	now.....	حالا
to laugh.....	خندیدن - خند	about, almost.....	حدود /ho'dude/
sleep.....	خواب ^۱ /xāb/ ایسم	letter of the alphabet.....	حرف ^۱
asleep.....	خواب ^۲ /xāb/ صفت		(جمع: حرف‌ها، حروف)
dormitory.....	خوابگاه /h/ [خوابگاه]	talk n.....	حرف ^۲ (جمع: حرف‌ها)
to sleep.....	خوابیدن - خواب	preposition.....	حرفِ اضافہ
	خواستن - خواه /xās'tan/ [می خوام]	conjunction.....	حرفِ ربط
to want.....	خواندَن /xān/ - خوان /xān'dan/		حروف؛ جمع حرف
to read.....	[خوندَن - خون]		خ
sister.....	خواهر /xā'hər/	maternal aunt.....	خالیه (جمع: خالیه‌ها)
request, begging.....	خواهیش /xā'heš/	woman; lady; Miss; Mrs.....	خانم
to request, to beg.....	خواهیش کردن		(جمع: خانم‌ها)
good; well.....	خوب ^۱ صفت	pertaining to the family.....	خانوادگی
well.....	خوب ^۲ قید		[خونوادگی] صفت
well, OK.....	خوب گفتاری = خوب	family.....	خانوادہ [خونوادہ]
ballpoint pen.....	خودکار		(جمع: خانوادہ‌ها)
		house, home.....	خانه [خونه]

to study.....	درس خواندن [خوندن]	خوردن – خور
comprehension.....	درک	خوشمزه
	دُرُوس؛ جمیع درس	خیابان [خیابون]
grammar.....	دَسْتُور	خیر
notebook.....	دَفَّتَر	خیلی /'xeyli/
minute.....	دقیقه [دِیقَه]	د
doctor, Dr.; physician.....	دُكْتُر	دادن (به) – ده /h/ [می دم]
	(جمع: دُكْتُرها)	دار
two.....	دو	داشتن – دار
twelve.....	دوازده /h/ [دوازدہ]	دانستن – دون
again.....	دوباره	دانشجو
far.....	دور	دانشجویی صفت
friend.....	دوست [دوست]	دانشجویی
to like, to love.....	دوست داشتن	دانشگاه /h/ [دانشگا]
Monday.....	/došanibe, šam/	دایی (جمع: دایی‌ها)
two hundred.....	دویست [دیویست]	دختر
ten.....	/h/ ده	دُختر خاله (جمع: دُختر خاله‌ها)
to see.....	دیدن – بین	daughter of one's maternal aunt
late.....	دیر	در ^۱ ایسم
yesterday.....	دیروز	در ^۲ حرفِ اضافه
last night.....	دیشب	در باره‌ی
dictation.....	دیکته	درس (جمع: درس‌ها، دروس)
another,.....	دیگر [دیگه]	درست [دُرسَت]
other; more; else.....		درست کردن
		to make; to cook

many; much	زیاد	ر
bottom	زیر ^۱ ایسم	را [رُو]
following	زیر ^۲ صفت	راهنمای
under	زیر /zire/ حرفِ إضافیه	رستوران
	ژ	رسمی
Japan	ژاپن	رسیدن (به) - رس
Japanese	ژاپنی	رفتن - رو [می] رم
French female student	ژوستین	رفت و آمد
	س	رفت و آمد کردن
Japanese male student	ساتوشی	to traffic
structure	ساختار	رو ایسم
simple	ساده	روز
hour; clock; watch	ساعت	روسی
year	سال	روسیه [روسیه]
salad	سالاد	رونالد
Seoul:	سئول	روی /'nuye/ [رو] حرفِ إضافیه
capital of South Korea		ريال
stem	ستاک	ز
line	سر	Zahideh
Muslim male name	سعید	زبان [زیون]
coin	سیکه	زمان
hello	سلام	زندگی
to greet	سلام کردن	زندگی کردن
to get on; to mount	سوار شدن	زود

job, profession.....	شغل	question.....	سوال
form, shape.....	شكل	to ask.....	سوال کردن (از)
crowded.....	شلوغ	interrogative.....	سوالی
you pl.....	شما	soup.....	سوب
counting.....	شمارش	three.....	سیه
number.....	شماره	Tuesday /sešan'be, šam/	سیه شنبه
to dial.....	شماره گرفتن	thirty.....	سی
north.....	شمال	compact disk.....	سی دی
ending.....	شناخته	thirteen..... [سیزده] /h/	سیزده
Saturday.....	شنبه /šan'be, šam/	three hundred.....	سیصد
city.....	شهر	Muslim male name.....	سیف
milk.....	شیر	tray.....	سینی

ص

morning.....	صبح [صبح]
breakfast.....	صبحانه [صبحونه]
speaking.....	صحبت [صحبت]
to speak.....	صحبت کردن
correct, true.....	صحیح [صحیح]
hundred.....	صد
sound; voice.....	صدا
Serbia.....	صریستان
adjective.....	صیفت
page.....	صفحه
zero.....	صفر

ش

supper.....	شام
sixteen..... [شونزده] /h/	شانزده
night.....	شب
to become..... [می شم].	شدن - شو
condition.....	شرط
conditional.....	شرطی
beginning.....	شروع [شروع]
to begin.....	شروع کردن
six..... [شیش]	شش
six hundred..... [شیشصد]	شیشصد
sixty..... [شصت]	شصت

to eat.....	غَذَا خُورَدْنَ	chair.....	صَندَلِ	
mistake.....	غَلَطٌ إِسْمٌ		ض	
wrong, false.....	غَلَطٌ صِفَةٌ	pronoun.....	ضَمِيرِ	
ف			ط	
Persian.....	فارسِی		طَبَقَاتٌ: جَمِيع طَبَقَه	
subject.....	فَاعِلٌ	floor.....	طَبَقَه (جَمِيع طَبَقَاتٍ)	
subjective.....	فَاعِلِيٌّ		ظ	
family; family name.....	فَامِيلٌ	noon.....	ظُهُرٌ [ظُهُور]	
French.....	فَرَانْسَوَى		ع	
France; French language.....	فَرَانْسِه		عِبَارَاتٌ: جَمِيع عِبَارَتٍ	
tomorrow.....	فَرَداً	phrase.....	عِبَارَاتٌ (جَمِيع عِبَارَاتٍ، عِبَارَاتٌ)	
to sell.....	فُروختَن - فُروش [مِي فُروشَم]	number.....	عَدَد	
store.....	[فُروشَگاه /h/]	Arab.....	عَرَبِ	
فُروشَنِدِگان: جَمِيع فُروشَنِدِه		Arabia.....	عَرَبِسْتَان	
seller.....	فُروشَنِدِه	Arabic.....	عَرَبِيٌّ	
(جمع: فُروشَنِدِگان، فُروشَنِدِه‌ها)		photograph, picture.....	عَكْسٌ	
verb.....	فعل	paternal uncle.....	عَمُو (جَمِيع عَمُوها)	
only.....	فَقط	vertical.....	عَمُودِيٌّ	
list; table.....	فَهِرْسَتٌ	public.....	عُومُومِيٌّ	
German male student.....	فِيلِيپٌ	paternal aunt.....	عَمِّه (جَمِيع عَمِّه‌ها)	
ق			عنوان.....	
spoon.....	قاشُقٌ			
previous.....	قبلِ صِفت			
before.....	قبلِ از حَرْفِ إِضَافَه			
غ				
		absent.....	غَايِبٌ	
		food.....	غَذَا	

where qw.....	گجا	accepted; passed.....	قبول
which qw.....	گدام [گدوم]	Kazakhstan.....	قرائستان
which one qw.....	گدام یک [گدوم یکی]	division.....	قسمت
to do.....	گردن - گن	lovely, nice.....	قشنگ
butter.....	گره	pen.....	قلم
Korea.....	گره	coffee.....	قهوة
person.....	کس (جمع: کسان)	adverb.....	قید
country.....	کشور	price.....	قيمة
class.....	کلاس		ک
classroom.....	کلاس درس	job, work.....	کار
	کلمات؛ جمع کلمه	usage.....	کاربرد
word.....	کلمه (جمع: کلمات، کلمه‌ها)	student card.....	کارت دانشجویی
question word.....	کلمه‌ی سؤالی	to work.....	کار گردن
little.....	کم	labouror.....	کارگر
where's.....	کو گفتاری	employee.....	کارمند
short.....	کوتاه / h/ [کوتاه]	Japanese male student.....	کازومینه
small.....	کوچک [کوچیک]	paper.....	کاغذ
alley.....	کوچه	enough.....	کافی
who qw.....	که ^۱ [کی]	complete, perfect.....	کامل
who; that; which.....	که ^۲ خرفی بَط	to complete.....	کامل گردن
	کی ← که ^۱	book.....	کتاب
when qw.....	کی	library.....	کتابخانه [کتابخونه]
bag.....	کیف	bookshop.....	کتابفروشی
Korean family name.....	کیم	workbook.....	کتاب کار

Georgian female student.....	ماکا	گ
property.....	مال	گاهی /'gāhi/
subway.....	مترو	گذاشتن - گذار [می‌ذارم]
thank you.....	مُتّشکّرٰم [مُتّشکّرم]	گذشتہ ^۱ ایسم
text.....	متن	گذشتہ ^۲ صفت
example.....	مثال	گرجستان.
for example.....	/-lan/ مَثَلًا	گرفتن - گیر
Muslim male name.....	مجید	گروه [گروه]
place.....	محال	گفتار
Muslim male name.....	مُحَمَّد	گفتاری
pencil.....	مداد	گفتن - گو [می‌گم]
	مرا = من + را	گوش
jam.....	مریبَا	گوش کردن (به)
related.....	مربوط	گوشی
people.....	مردم	ل
compound.....	مُركَّب	لازم
Iranian female name.....	مریم	لباس
infinitive.....	مَصْدَر	لذت
	مطالِب؛ جمیع مطالِب	لطفاً /-fan/
content, subject.....	مطلب	لیلا
	(جمع: مطالِب، مطلب‌ها)	لیوان
teacher.....	مُعلِّم	م
usually.....	/-lan/ معمولاً	ما
meaning.....	معنی	مادر

ن			
name.....	نام رسمی	shop..... مغازه	
family name.....	نام خانوادگی رسمی	Mongolian..... مغولی	
Iranian family name.....	نامدار	singular..... مفرد	
letter.....	نامه	object..... مفعول	
bread.....	نان [نون]	objective..... مفعولی	
lunch.....	ناهار	useful..... مفید	
close, near.....	نَزِدِیک	مُکَالِمات: جَمِع مُکَالِمه	
Iranian handwriting.....	نَسْتَعلِيق	conversation..... مُکَالِمه	
marker, sign.....	نِشانه [نشونه]	(جمع: مُکَالِمات، مُکَالِمه‌ها)	
address.....	نِشانی [نشونی]	possessive..... مِلْكِی	
	نِشَّستَن - نِشین [می شیتم]	I..... من	
to sit (down).....		bibliography..... مَنَابِع: جَمِع مَنَابِع	
opinion.....	نَظَر (جمع: نَظَرات، نَظَرَات)	source..... مَنَابِع (جمع: مَنَابِع، مَنَابِعَهَا)	
person.....	نَفَر	suitable..... مُنَاسِب	
indefinite.....	نَكْرِه	negative..... مَنْفِي	
writing.....	نِگَارِش رسمی	author..... مؤلف	
index.....	نَمَايِه	Iranian female name..... مَهْدِیس	
mark, grade.....	نُمرَه	Iranian female name..... مَهْسا	
tape.....	نَوار	engineer..... مَهْندِس	
turn.....	/ow/ نُوبَت	Iranian male name..... مَهْمَیار	
ninty.....	نَوْد	square..... میدان	
nineteen.....	نُوزَدَه /h/ [نُوزَدَه]	desk; table..... میز	
beverage.....	نوشاپه	Iranian female name..... مینو	
		minibus..... مینی‌بوس	

thousand.....	هزار.....	to write.....	نوشتن - نویس
(جمع: هزاران [هزارون]، هزارها)		writing.....	نوشتار اسم، رسمی
eight.....	هشت [هشت]	writing.....	نوشتاری صفت، رسمی
eighty.....	هشتاد.....	Armenian female student.....	نوشیک
eight hundred.....	هشتصد [هشتصد]	no.....	نه.....
seven.....	هفت [هفت]	nine.....	/ه/
seventy.....	هفتاد.....	nine hundred.....	نهصد
seven hundred.....	هفتصد [هفتصد]	half.....	نیم
week.....	هفتگه.....		و
seventeen.....	هفده [هیوده]	and.....	/va, o/ و
also, too.....	هم.....	unit.....	واحد
a city in Iran.....	همدان.....	counting unit.....	واحد شمارش
mobile /h/ = تلفن همراه [همراه]	همراه.....	vocabulary.....	واژگان، جمع واژه
the sign ^.....	همزه.....	word.....	واژه (جمع: واژه‌ها، واژگان)
all.....	همه.....	dictionary.....	واژه‌نامه
India.....	ہند.....	vowel.....	واکیه
Indian.....	ہندی.....		وسایل: جمیع وسائل
ی			
or.....	یا.....	means.....	وسائل (جمع: وسائل، وسائله)
eleven.....	یازده [یازده]	joining.....	وصل اسم
Korean female student.....	یانگ جو	to join.....	وصل کردن
(it) means; namely, that is.....	یعنی	time.....	وقت [وخت] (جمع: اوقات)
a, an, one.....	یک [یه]		ه
Sunday.....	/yešan'be, šam/	eighteen.....	هجده [هیژده]
	یکشنبه	each, every.....	هر

vowel.....	واکه	why qw.....	چرا /'čerā/.....
W			
wake (up) inf.....	بیدار شدن (آز خواب)	window.....	پنجره
want inf.....	/xās'tan/ خواستن	with.....	با
	[خواه /xāh/ [می خوام]	woman.....	خانم (جمع: خانم‌ها)
watch n.....	ساعت	word.....	کلیمه (جمع: کلمات، کلمه‌ها)
water.....	آب		واژه (جمع: واژه‌ها، واژگان)
we.....	ما	work ¹ n.....	شغل؛ کار
Wednesday.../čāršan'be, šam/ چهارشنبه		work ² inf.....	کار کردن
week.....	هفته	workbook.....	کتاب کار
well ¹ adj, adv.....	خوب	write inf.....	نوشتن - نویس
well ² = OK.....	خوب، خُب گفتاری	writing ¹ n.....	نگارش، نوشتار رسمی
what qw.....	چه = جی؛ چکار [چیکار]	writing ² adj.....	نوشتاری رسمی
when qw.....	کی	wrong.....	غلط
where qw.....	کجا	Y	
where's.....	کو گفتاری	year.....	سال
which ¹ conj.....	که	yes.....	/'ble/ بله
which ² qw.....	[کُدام] کُدام	yesterday.....	دیروز
which one qw...[کُدام یک]		you.....	تو؛ شما
who ¹ conj.....	که	Z	
who ² qw.....	کی، کی [کی]	zero.....	صفر

this	این	Tuesday	/sešan'be,šam/ سه شنبه
those	آنها = آنها [اونا]	Turkish	ترکی
thousand	هزار	turn n	/ow/ نوبت
	(جمع: هزاران [هزارون], هزارها)		دوازده /h/ [دوازده]
three	سیه	twenty	[بیست] بیست
three hundred	سیصد	two	دو
Thursday	/panšan'be,šam/ پنجشنبه	two hundred	[دیویست] دیویست
till prep	تا		U
time	بار، زمان؛ وقت [وخت] (جمع: اوقات، وقت‌ها)	Ukraine	اوکراین
title	عنوان	under prep	/zire/ زیر
to ¹ prep	به	unit	تا، واحد
to ² conj	تا	university	[دانشگاه] دانشگاه
today	امروز	usage	کاربرد
together	با هم	use ¹ n	استفاده
tomorrow	فردا	use ² inf	استفاده کردن آز
tongue	زبان [زیون]	useful	مفید
too	هم	usually	/-lan/ معمولاً
traffic ¹ n	رفت و آمد، ترافیک		V
traffic ² inf	رفت و آمد کردن	verb	فعل
translate inf	ترجمه کردن	vertical	عمودی
translation	ترجمه	very	/χeyli/ خیلی
tray	سینی	vocabulary	واژگان
true	صحیح [صحیح]	voice	صدا
		volume	جلد

square	میدان	tanvin: the sign $\overset{\circ}{\text{ا}}$ /an/	نَوْيِنْ
stem	ستاک	tape	نَوار
store	[فُروشگاه] /h/ [فُروشگاہ]	tashdid: the sign $\overset{\circ}{\text{ا}}$	تَشْدِيد
street	خیابان [خیابون]	tasty	خُوشَمَزِه
structure	ساختار	taxi	تاكسي
student	دانشجو	tea	چَائِ [چای]
student card	کارت دانشجویی	teacher	مُعَلِّم
study inf	درس خواندن [خوندن]	Tehran	تِهْرَان
subject ¹	فاعل	telephone ¹ n	تِلْفُنْ
subject ²	مطلوب (جمع: مطالب، مطلوب‌ها)	telephone ² inf	تِلْفُنْ زَدَنْ
subjective	فاعلي	tell inf	گُفْنَنْ - گو [مِيْگَمْ]
subjunctive	التَّزَامِي	ten	دَه /h/
substitute ¹ n	جانشين	tense	زَمَانْ
substitute ² inf	جانشين گردن	text	مَتن
subway	مترو	thank you	مُتَشَكَّرْم
suitable	مناسب	that ¹ pron	آن [اوون]
Sunday	پیکَشَنِیه /yešan'be, šam/	that ² conj	كِه
supper	شام	that is	يَعْنِي
surface	رو	there	آنجا [ونجا]
T			
table	فهرست؛ ميز	these	اينها = اينها [ايشهنا]
take inf	برداشتَن - بردار /'bardār/	they	ايشان [ايشنون]
	[ورداشتَن]	thing	چيز
talk n.	حَرْف (جمع: حَرْفَهَا)	thirteen	سِيزَدَه /h/ [سيزده]
		thirty	سَيِّرِي

seller	فُروشَنِدِه	six hundred	شیشصد [شیشصد]
	(جمع: فُروشَنِدگان، فُروشَنِدَه‌ها)	sixteen	شانزده / /h/ [شونزدَه]
sentence	جُمله (جمع: جُملات، جُمله‌ها)	sixty	شصت [شصت]
Seoul	سیول	sleep ¹ n	خواب /xāb/
separate	جُدا	sleep ² inf	خوابیدن – خواب
Serbia	صریستان	slowly	آهیسته
seven	هفت [هفت]	small	کوچِک [کوچیک]
seven hundred	هفتَصَد [هفتَصَد]	some	بعضی /'ba:zɪ/
seventeen	هفَدَه /h/ [هیوَدَه]	sometimes	گاهی /'gāhi/
seventy	هفتاد	son	پسر
several	چند [چند]	son of one's paternal uncle	پسرعمو
shape	شکل		(جمع: پسرعموها)
she	او [اوون]، ایشان [ایشون]	so that conj	تا
shop	مغازه	sound	صدا
short	کوتاه /h/ [کوتاه]	soup	سوب
should	باید	source	مَنْبع (جمع: مَنْبِع، مَنْبِعَهَا)
simple	ساده	south	جنوب
since	چون	Spain	إِسْپَانِيَا
singular	مُفرَد	Spanish	إِسْپَانِيَابِي
sir	آقا (جمع: آقایان) [آقایون]	speak inf	صُحْبَتْ كَرْدَن
sister .....	.xā'har/ خواهر	speaking	صُحْبَتْ [صُحْبَتْ]
sit (down) inf		speech	گُفتار
	نَشَّستَن – نَشِين [می‌شینم]	spoken	گُفتاری
six	شیش [شیش]	spoon	قاشقُ

pleasure	لذت	خوان/ [خوندن - خون]
plural	جمع	حاضر
possessive	ملکی	مربوط
post	[پست] پست	تکرار کردن
póstal	پستی	تکرار
preface	پیشگفتار	پاسخ رسمی
preposition	حرف اضافه	پاسخ دادن رسمی
present ¹ n	حال ڈستور	خواهش
present ² adj	حاضر	خواهش کردن
previous	قبل	رستوران
price	قیمت	انقلاب
profession	شغل	(جمع: انقلابات، انقلاب‌ها)
professor	استاد	درست [دُرْسَت]
pronoun	ضمیر	آناتق
property	مال	روسیه [روسیه]
public	عمومی	روسی
purchase n	خرید	S
put inf	گذاشن - گذار [می‌ذارم]	سالاد
Q		
question	سوال	شنبه /šan'be, šam/
question word	کلیمه‌ی سوالی	گفتن - گو [می‌گم]
R		
reach inf	رسیدن (به) - رس	ثانیه
read inf	خواندن /xān'dan/	بخش
see inf		دیدن - بین
sell inf		فروختن - فروش [می‌فروشم]

objective.....	مَفْعُولِي	passed.....	قَبُول
object marker.....	را [رُو]	past adj, n.....	گُدَّشْتَه
occasion.....	بار	paternal aunt.....	عَمِّه (جمع: عَمِّه‌هَا)
of.....	از	paternal uncle.....	عَمُو (جمع: عَمُوهَا)
official.....	رَسْمِي	pattern.....	الْكَوْ
often.....	أَغْلَب	pedestrian.....	پَيَادِه (جمع: پَيَادِه‌هَا)
OK.....	خُوب، خُبْ كُفتاری	pen.....	قَلْمَ
on.....	[رو] / [ru:yə]	pencil.....	مِداد
one.....	[يک [به]	people.....	مَرْدُم
on foot.....	پَيَادَه	perfect.....	كَامِل
only.....	فَقَط	Persian.....	فارسِي
open ¹ adj.....	باز [وا، واز]	person.....	كَسْ (جمع: كَسَان)، نَفَر
open ² v.....	بازَكَرَدَن [وا، واز]	pertaining to students.....	دانِشجویی
opinion.....	نَظَر (جمع: نَظَرَات، نَظَرَهَا)	pertaining to the family.....	خانِوادِگی [خونوادِگی]
or.....	يا	phone inf.....	تِلْفَنِ رَدَن
order.....	أمر	photograph.....	عَكْس
other.....	ديگَر [ديگِه]	phrase.....	عبَارت
P			
page.....	صَفِحَه	physician.....	دُكْتُر
Pakistan.....	پاڪِستان	picture.....	عَكْس
Pakistani.....	پاڪِستانی	piece.....	تا
paper.....	كاغَذ	place.....	جا، مَحَل
paragraph.....	بَند	plate.....	بُشَقَاب
parcel.....	بَسِيَه	please.....	/-fَانَا/ لُطْفَانَا

meaning	معنی	اسم (جمع: آسامی، اسم‌ها)
means ¹ n	وسیله	یعنی
	(جمع: وسائل، وسیله‌ها)	آهل (جمع: آهالی)
means ² v	یعنی	نَزَدِیک
milk	شیر	لازم
minibus	مینیبوس	منفی
minute	[دقیقه] [دِیقَه]	بعد
Miss	خانم (جمع: خانم‌ها)	قَسْنَگ
mistake	غَلَط	شب
mobile	هَمَرَاھ = تِلْفُن هَمَرَاھ [هَمَرَاھ]	/h/ نُه
mobile phone	تِلْفُن هَمَرَاھ /h/ [هَمَرَاھ]	نُهْصَد
Monday	/došan'be, šam/ دُوشَنِیه	نُوزَدَه /h/ [نُوزَدَه]
money	پول	نَوَد
Mongolian	مُغْوَلِي	نه، خیر
more	دِیگَر [دِیگَه]	ظَهَر [ظَهَر]
morning	[صُبَح] صُبَح /h/ [صُبَح]	شَمَال
mother	مَادَر	خَلَوت
mount inf	سَوَار شَدَن	دَفَر
Mr.	آقا (جمع: آقایان) [آقایون]	اسم (جمع: اسم‌ها)
Mrs.	خانم (جمع: خانم‌ها)	حالا
much	زِياد	شماره؛ عَدَد
must	بَايَد	پَرَسْتَار

N

name	نام رسمی	object	مفعول
------	----------	--------	-------

O

it means.....	يَعْنِي	laugh inf.....	خَنْدِيدَن – خَند
	J	lesson.....	دَرْس (جمع: دَرْسَهَا، دُرُوس)
jam.....	مُرْبَّا	letter ¹	نَامَه
Japan.....	ژاپُن	letter ²	حَرْف (جمع: حَرْفَهَا، حُرُوف)
Japanese.....	ژاپُنی	library.....	كِتابخانَه [كِتابخونَه]
job.....	شُغْل، كَار	life.....	زِنْدِيَّة
join inf.....	وَصْلَ كَرَدَن	like inf.....	دُوست داشَتَن
joined adj.....	پَيْوَسْتَه	line.....	سَطْر
joining n.....	وَصْل	list.....	فِهْرِست
	K	listen (to) inf.....	گُوشَ كَرَدَن (بِه)
Kazakhstan.....	قَزَاقْسَان	little.....	كَم
kindly.....	/-fan/ لُطْفًا	live inf.....	زِنْدِيَّگِي كَرَدَن
know inf.....	دان	loud.....	[بَلَند] [بلَند]
	[دونستان – دون]	love inf.....	دُوست داشَتَن
Korea.....	كُرَه	lovely.....	قَشَنَگ
	L	lunch.....	ناهَار
labouror.....	كَارِگَر		
lady.....	خَانُم (جمع: خَانُمَهَا)	make inf.....	دُرْسَت كَرَدَن
language.....	زَبَان [زَبُون]	man.....	آقا (جمع: آقایان) [آقایوں]
large.....	بُزُرْگ	many.....	زِياد
last adj.....	گُذَشْتَه	mark.....	زُمرِه
last night.....	ديَشَب	marker.....	نِشَانَه [نشونَه]
late.....	دِير	maternal aunt.....	خَالَه (جمع: خَالَهَا)
later.....	بعَد	maternal uncle.....	دَايِي (جمع: دَايِيَهَا)

go shopping inf.	خرید کردن	how /ow/	چطور
grade.....	نمره	[چطور، چطوری] (what + manner)	
grammar.....	دستور	how many [چند]	چند
grandfather.....	پدربزرگ (جمع: پدربزرگ‌ها)	how much /'ceqadr/ [چقدر] (what + amount)	چقدر
greet inf.	سلام کردن	hundred.....	صد
group.....	گروه [گروه]	I	من
guide.....	راهنما	if [اگر]	اگر [اگه]
H			
half.....	نیم	imperative.....	امر
have inf.	داشتن - دار	in.....	تو گذاری
he.....	او [اون]؛ ایشان [ایشون]	indefinite.....	تکرہ
headphone.....	گوشی	index.....	نمایه
health.....	حال (جمع: آحوال)	India.....	ہند
hello.....	/ow/ سلام؛ الو	Indian.....	ہندی
here.....	اینجا	indicative.....	خبری
history.....	تاریخ	infinitive.....	مصدر
holiday.....	تعطیل (جمع: تعطیلات)	in order to.....	تا
home.....	خانه [خونه]	instead of..... /be'jāye/	یہ جای
horizontal.....	افقی	interrogative.....	سوالی
hour.....	ساعت	interrogative particle..... /'āyā/	آیا
house.....	خانه [خونه]	Iran.....	ایران
housewife.....	خانه‌دار [خونه‌دار] (جمع: خانه‌دارها)	Iranian.....	ایرانی
		it.....	آن [اون]

F

face n.....	رو.....	four hundred /čār'sad	چهارصد
false.....	غَلط.....	fourteen /h/ [چهارده]	چهارده
family; خانواده (جمع: خانواده‌ها).....	فَامِيل؛ خَانِوَادَه (جَمْع: خَانِوَادَهُا)	France.....	فرانسه
family name.....	فَامِيل، نَامِ خَانِوَادَگي	French /fē̄nsh/ [فرانسوي] يَا فَرَانِسيه	آهل فرانسيه يَا فرانسوي
far.....	دور.....	Friday /frī'dē/ [فریديه]	جمعيه
fast adj.....	تُند [تُند].....	friend /frē̄nd/ [دوست]	دوست [دوسـت]
father.....	پَدر.....	from..... /frōm/ [از]	از
fifteen.....	پانزده /h/ [پونزده]	fulfil inf /fūl'fīl/ [آنـجام دادـن]	آنـجام دادـن
fifty.....	پنجاه /h/ [پنجـاه]	fulfilment /fūl'fīlmənt/ [آنـجام]	آنـجام
first.....	أَوَّل.....		G
five.....	پنج.....	genetive /jē̄nətiv/ [إضافـه]	إضافـه
five hundred.....	پانصد [پونـصد]	gentleman /'gentlēmən/ [آقـاـيون]	آقا (جمع: آقـاـيان) [آقـاـيون]
floor.....	طَبَقَه (جمع: طَبَقَات)	Georgia /gē̄'zē̄ə/ [گـرجـستان]	گـرجـستان
following adj.....	زیر.....	German /'germān/ [آلمـاني]	آلمـاني
food.....	غَذا.....	Germany /'germāni/ [آلمـان]	آلمـان
for.....	برای /ba'rāye/ [برـايـه]	get off inf /gē̄t ɔf/ [پـيـادـه شـدـن آـز]	پـيـادـه شـدـن آـز
for example.....	مَثَلاً /-'lān/	get on inf /gē̄t ən/ [سوـار شـدـن]	سوـار شـدـن
forgive inf.....	بعـشـيدـن - بـخـشـنـش	girl /gē̄rl/ [دـخـتر]	دـخـتر
fork.....	چـنـگـال	give inf /gīv/ [دادـن (به) - دـه /h/ [ميـدمـه]]	دادـن (به) - دـه /h/ [ميـدمـه]
form.....	شكـل	glass /glās/ [ليـوان]	ليـوان
formal.....	رسـمى	go inf /gō/ [رفـقـن - رـو /h/ [ميـرمـه]]	رفـقـن - رـو /h/ [ميـرمـه]
forty.....	چـهـل /'čēl/ [چـهـل]	good /gōd/ [خـوب]	خـوب
four.....	چـهـار /čāhār/ [چـهـار]	goodbye /'gōdby/ [خـدا حـافظـه]	خـدا حـافظـه

date	تاریخ	خوردن - خور؛ غذا خوردن
daughter	دُخْنَر	هشت [هشّت]
daughter of one's maternal aunt	دُخْنَرِ خالِه (جمع: دُخْنَرِ خالِه‌ها)	هیجده [هیجَدَه] / h/
day	روز	هشتاد
desk	میز	بُزُرگ
dial inf.	شماره گرفتن	یازده / h/ [یا زدَه]
dictation	إملاء، دیکته	دیگر [دیگَه]
dictionary	واژه‌نامه	کارمند
discount	تحفیض	شنايسه
dismount (from) inf.	پیاده شدن از	مهندس
division	قسمت	انگلیس
do inf.	آنچه دادن، کردن - کن	انگلیسي
doctor	دُكْتُر (جمع: دُكْتُرها)	کافی
door	در	آروپا
dormitory	خوابگاه / h/ [خوابگاہ]	هر
Dr.	دُكْتُر	امتحان (جمع: امتحانات)
drink inf.	خوردن - خور	مثال
E		
each	هر	بخشیدن - بخش
ear	گوش	تمرین
early	زود	(جمع: تمرینات، تمرین‌ها)
earphone	گوشی	توضیح دادن
easy	آسان [آسون]	توضیح /ow/ (جمع: توضیحات)

cellphone	تِلْفُنِ هَمْرَاه /h/ [هَمْرَاه]	composition	إنْشَا
chair	صَنْدَلِی	compound	مُرَكَّب
change (into) inf	بَدِيلَ كَرَدَن (بِه)	comprehension	درَك
changing n.	بَدِيل	concerning prep...../bā'reye/	در بَارِه‌ی
cheese	قَنْيِر	condition	شَرَط
child	بَچَه (جمع: بَچَه‌هَا)	conditional	شَرْطِي
China	چِين	conjunction	حَرْف رَبْط
Chinese	چِيني	contact ¹ n.	تمَاس
citizen	أَهْل (جمع: أَهَالِي)	contact ² inf.	تمَاس گِرفَتن بَا
city	شَهْر	content	مَطْلَب (جمع: مَطَالِب)
class	كِلاس	conversation	مُكَالِمه
classroom	كِلاس دَرْس	(جمع: مُكَالِمات، مُكَالِمه‌ها)	
clock	سَاعَت	cook inf.	دُرُستَ كَرَدَن
close ¹ adj.	نَزِدِيك	correct	دُرُست [دُرُست]
close ² inf.	بَسْنَ - بَند	صَحِيح [صَحِيح]	
closed	بَسِيَه، عَطِيل	counting	شُمارِش
clothes	لبَاس	counting unit	واحد شُمارِش
coffee	قَهْوَه	country	كِشور
coin	سِكِّه	cousin	پَسْرَعَمو (جمع: پَسْرَعَموهَا)
come inf.	آ [اوْمَدَن - مِيَام]	دُخْتَرَخَالِه (جمع: دُخْتَرَخَالِه‌ها)	
come and go inf.	رَفَت و آمدَكَرَدَن	crossroad	چهارراه /h/ [چهارراه]
compact disk	سَيْ دَي	crossword puzzle	جَدَول
complete ¹ adj.	كَامل	crowded	شُلُوغ
complete ² inf.	كَاملَ كَرَدَن		D

asleep.....	خواب /xāb/	blessing.....	خیر
assignment.....	تکلیف	board.....	تخته

(جمع: تکالیف، تکلیف‌ها)

at.....	تو گفتاری	boiled rice and a kind of stew	چلو خورشت [چلو خورشت]
---------	-----------	--------------------------------	-----------------------

author.....	مؤلف	boiled rice with roast meat	چلو کباب
-------------	------	-----------------------------	----------

awake.....	بیدار	book.....	کتاب
------------	-------	-----------	------

B

bad.....	بد	bookshop.....	کتابفروشی
----------	----	---------------	-----------

bag.....	کیف	Bosnia.....	بوسنی
----------	-----	-------------	-------

ballpoint pen.....	خودکار	bottom n.....	زیر
--------------------	--------	---------------	-----

Bangladesh.....	بنگلادش	boy.....	پسر
-----------------	---------	----------	-----

basic.....	پایه صفت	bread.....	نان [نون]
------------	----------	------------	-----------

be inf.....	بودن – آست / هست / باش	breakfast.....	صبحانه [صیحونه]
-------------	------------------------	----------------	-----------------

because.....	چون	brother.....	برادر
--------------	-----	--------------	-------

become inf.....	شدن – شو [می شم]	bus.....	اُتوبوس
-----------------	------------------	----------	---------

before prep.....	قبل از	but.....	آما /'ammā/
------------------	--------	----------	-------------

beg inf.....	خواهش کردن /xā'hēš/	butter.....	کره
--------------	---------------------	-------------	-----

begging.....	خواهش /xā'hēš/	buy inf.....	خریدن – خر
--------------	----------------	--------------	------------

begin vt.....	شروع کردن	buying.....	خرید
---------------	-----------	-------------	------

beginning.....	شروع [شروع]	C	
----------------	-------------	---	--

beverage.....	نوشابه	can inf.....	ثوانیستن – ثوان
---------------	--------	--------------	-----------------

bibliography.....	منابع؛ جمیع منابع		[تونستن – تون]
-------------------	-------------------	--	----------------

big.....	بزرگ	car.....	آُتومبیل
----------	------	----------	----------

birth.....	توولد	catch inf.....	گرفتن – گیر
------------	-------	----------------	-------------

* واژه‌نامه‌ی انگلیسی به فارسی

A

		کوچه
a.....	یک [یه]	حدود
abbreviation.....	اختصار (جمع: اختصارات)	بلند [بلند]
about ¹ adv.....	/ho'dude/ حُدود	الفبا
about ² prep.....	/bā'reye/ در باره‌ی	هم
absent.....	غایب	یک [یه]
accepted.....	قبول	و /va, o/
add inf.....	إضافه کردن	دیگر [دیگه]
addition.....	جمع: إضافه	جواب
address.....	نشانی [نشونی]	جواب دادن
adjective.....	صیف	عرب
adverb.....	قید	عربستان
affair.....	امر	Arabic
after.....	بعد از	آرمنستان
again.....	دُوباره	تا
all.....	همه	سؤال کردن (از) ask inf

* این واژه‌نامه شامل ۳۷۵ واژه‌ی اصلی درس‌ها و حدود ۱۴۰ واژه‌ی مربوط به اشخاص، اماکن و توضیحات است.